

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ОДОБРЕНО

Решением Ученого совета
МГГЭУ

Протокол № 06
от «27» июня 2019 г.

УТВЕРЖДАЮ

Ректор МГГЭУ

В. Д. Байрамов

2019 г.



**Адаптированная
образовательная программа
высшего образования**

Направление подготовки
45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы
Перевод и переводоведение

Квалификация (степень)
магистр

Форма обучения
очная

Нормативный срок обучения 2 года

Москва
2019

Адаптивная образовательная программа высшего образования составлена на основании Федерального закона Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика, (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783. Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016г. № 42896.

Составители адаптивной образовательной программы высшего образования:

и. о. декана ФИЯ МГГЭУ Гениш Э. 10 июня 2019 г.
место работы, занимаемая должность подпись Ф.И.О. Дата

зав. кафедрой РГЯ Казиахмедова С.Х. 10 июня 2019 г.
место работы, занимаемая должность подпись Ф.И.О. Дата

зав. кафедрой ВЯ Гениш Э. 10 июня 2019 г.
место работы, занимаемая должность подпись Ф.И.О. Дата

Рецензент:

ведущий научный сотрудник отдела урало-алтайских языков ФГБУН Института языкознания РАН, д.филол.н., доцент Тадинова Р.А.

Тадина Р.А. 10 июня 2019 г.

Адаптивная образовательная программа рекомендована к вынесению на утверждение Ученым советом МГГЭУ на заседании факультета иностранных языков

(протокол № 11 от «10» июня 2019 г.)

И. о. декана факультета иностранных языков Гениш Э. 10 июня 2019 г.
подпись Ф.И.О. Дата

СОГЛАСОВАНО

И. о. проректора по ООД

«17» июня 2019 г. Пузанкова Е.Н.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО

Начальник Учебного отдела

«17» июня 2019 г. Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения

1.1. Адаптированная основная профессиональная образовательная программа высшего образования (АОП) магистратуры, реализуемая вузом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

1.2. Нормативные правовые документы для разработки и реализации АОП магистратуры по направлению подготовки 45.05.02 Лингвистика.

1.3. Общая характеристика АОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

1.4 Требования к абитуриенту.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника АОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.

3. Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения АОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

4. Документы, определяющие содержание и организацию образовательного процесса при реализации АОП магистратуры по направления подготовки 45.04.02 Лингвистика.

4.1. Календарный учебный график.

4.2. Учебный план подготовки магистранта.

4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей).

4.4. Программы практик.

5. Фактическое ресурсное обеспечение АОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в Московском государственном гуманитарно-экономическом университете.

6. Характеристики среды образовательной организации высшего образования, обеспечивающие развитие общекультурных общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися АОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников АОП магистратуры.

Приложения

1. Общие положения

1.1. Адаптированная основная профессиональная образовательная программа высшего образования (АОП) магистратуры, реализуемая Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика и профилю подготовки «Перевод и переводоведение», представляет собой систему документов, разработанную и утверждённую высшим учебным заведением с учётом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего образования (ФГОС ВО), адаптированную для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и необходимых специальных условий их обучения. по соответствующей специальности

АОП регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данной специальности включает в себя: учебный план, адаптированные рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся, а также программы учебной и производственной практики, календарный учебный график и методические материалы, обеспечивающие реализацию соответствующей образовательной технологии.

АОП направлена на обеспечение формирования у обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и обучающихся инвалидов компетенций, установленных ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Реализация данной АОП ориентирована на решение следующих задач:

- повышение уровня доступности и качества высшего образования для инвалидов и лиц с ОВЗ;

- создание в университете специальных условий, необходимых для получения высшего образования лицами с ОВЗ и инвалидами, их адаптации и социализации, формирования индивидуальной образовательной траектории;

- организация комплексного сопровождения инклюзивного образовательного процесса и создание в университете толерантной социокультурной среды.

Основные понятия, используемые в АОП:

обучающийся с ограниченными возможностями здоровья - физическое лицо, имеющее недостатки в физическом и (или) психологическом развитии, подтвержденные психолого-медико-педагогической комиссией и препятствующие получению образования без создания специальных условий;

Инклюзивное образование – обеспечение равного доступа к образованию для всех обучающихся с учетом разнообразия особых образовательных потребностей и индивидуальных возможностей. (Федеральный закон РФ от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ (с изменениями и дополнениями от 24.07.2015 г. «Об образовании в Российской Федерации»).

Инвалид - лицо, которое имеет нарушение здоровья со стойким расстройством функций организма, обусловленное заболеваниями, последствиями травм или дефектами, приводящее к ограничению жизнедеятельности и вызывающее необходимость его социальной защиты (ФЗ от 24 ноября 1995 г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»).

Обучающийся с ограниченными возможностями здоровья – физическое лицо, имеющее недостатки в физическом и (или) психологическом развитии, подтвержденные психолого-медико-педагогической комиссией и препятствующие получению образования без создания специальных условий.

Адаптированная образовательная программа высшего образования (АОПВО) – образовательная программа высшего образования, адаптированная для обучения инвалидов и лиц с ограниченными возможностями здоровья с учетом особенностей их психофизического развития, индивидуальных возможностей и при необходимости обеспечивающая коррекцию нарушений развития и социальную адаптацию указанных лиц.

Адаптационный модуль (дисциплина) – это элемент адаптированной образовательной программы высшего образования, направленный на индивидуальную коррекцию учебных и коммуникативных умений и способствующий социальной и профессиональной адаптации обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья.

Индивидуальная программа реабилитации или абилитации (ИПРА) инвалида – комплекс оптимальных для инвалида реабилитационных мероприятий, включающий в себя отдельные виды, формы, объемы, сроки и порядок реализации медицинских, профессиональных и других реабилитационных мер, направленных на восстановление, компенсацию нарушенных функций организма, формирование, восстановление, компенсацию способностей инвалида к выполнению определенных видов деятельности. ИПРА инвалида является обязательной для исполнения соответствующими органами государственной власти, органами местного самоуправления, а также организациями независимо от организационно-правовых форм и форм собственности.

Индивидуальный учебный план - учебный план, обеспечивающий освоение образовательной программы на основе индивидуализации ее содержания с учетом особенностей и образовательных потребностей конкретного обучающегося.

Специальные условия для получения образования – условия обучения, воспитания и развития обучающихся инвалидов и обучающихся с ограниченными возможностями здоровья, включающие в себя использование специальных образовательных программ и методов обучения и воспитания, специальных учебников, учебных пособий и дидактических материалов, специальных технических средств обучения коллективного и индивидуального пользования, предоставление услуг ассистента (помощника), оказывающего обучающимся необходимую техническую помощь, проведение групповых и индивидуальных коррекционных занятий, обеспечение доступа в здания организаций, осуществляющих образовательную деятельность, и другие условия, без которых невозможно или затруднено освоение образовательных программ инвалидами и обучающимися с ограниченными возможностями здоровья.

1.2. Нормативные правовые документы для разработки АОП магистратуры:

Нормативную правовую базу разработки АОП ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика составляют:

- Федеральный закон от 29.12.2012 г. № 273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации»;

- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки (специальности) 45.04.02 Лингвистика, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «01» июля 2016 г. № 783;

- Федеральный закон от 24.11.1995 г. № 181-ФЗ «О социальной защите инвалидов в Российской Федерации»;

- Федеральный закон от 03.05.2012 г. № 46-ФЗ «О ратификации Конвенции о правах инвалидов»;

- Федеральный закон от 01.12.2014 г. № 419-ФЗ «О внесении изменений в отдельные законодательные акты Российской Федерации по вопросам социальной защиты инвалидов в связи с ратификацией Конвенции о правах инвалидов»;

- Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования по направлению подготовки (специальности);

- Порядок обеспечения условий доступности для инвалидов объектов и предоставляемых услуг в сфере образования, а также оказания им при этом необходимой помощи, утвержденный приказом Минобрнауки России от 09.11.2015 г. № 1309;

- Порядок приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 14.10.2015 г. № 1147;

- Порядок приема на обучение по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 12.01.2017 г. № 13;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 05.04.2017 г. № 301;
- Порядок организации и осуществления образовательной деятельности по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре, утвержденный приказом Минобрнауки России от 19.11.2013 г. № 1259;
- Порядок применения организациями, осуществляющими образовательную деятельность, электронного обучения, дистанционных образовательных технологий при реализации образовательных программ, утвержденный приказом Минобрнауки России от 09.01.2014 г. № 2;
- Положение о практике обучающихся, осваивающих основные профессиональные образовательные программы высшего образования, утвержденное приказом Минобрнауки России от 27.11.2015 г. № 1383;
- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры, утвержденный приказом Минобрнауки России от 29.06.2015 г. № 636;
- Порядок проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре (адъюнктуре), программам ординатуры, программам ассистентуры-стажировки, утвержденный приказом Минобрнауки России от 18.03.2016 г. № 227;
- Правила размещения на официальном сайте образовательной организации в информационно-телекоммуникационной сети «Интернет» и обновления информации об образовательной организации, утвержденные постановлением Правительства Российской Федерации от 10.07.2013 г. № 582;
- Порядок разработки и реализации индивидуальной программы реабилитации или абилитации инвалида, индивидуальной программы реабилитации или абилитации ребенка-инвалида, выдаваемых федеральными государственными учреждениями медико-социальной экспертизы, и их форм, утвержденный приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 13.06.2017 г. № 486н;
- Методические рекомендации по организации образовательного процесса для обучения инвалидов и лиц с ОВЗ в образовательных организациях высшего образования, в том числе оснащенности образовательного процесса (письмо Минобрнауки России от 08.04.2014 г. № АК-44/05вн);
- Устав федерального государственного бюджетного образовательного учреждения инклюзивного высшего образования «Московский государственный гуманитарно-экономический университет» в действующей редакции.
- Другие нормативно-методические документы Минобрнауки России.

1.3. Общая характеристика АОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

1.3.1. Цель (миссия) АОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль подготовки «Перевод и переводоведение» - методическое обеспечение реализации ФГОС ВО по данному направлению подготовки, обеспечение прав инвалидов и лиц с ОВЗ, реализация специальных условий для обучения данной категории обучающихся и на этой основе развитие у обучающихся личностных качеств, а также

формирование общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по данному направлению подготовки.

Адаптированная образовательная программа ориентирована на решение следующих задач:

- создание условий, необходимых для получения высшего образования инвалидами и лицами с ограниченными возможностями здоровья, их социализации и адаптации;
- повышение уровня доступности высшего образования для инвалидов и лиц с ОВЗ;
- повышение качества высшего образования инвалидов и лиц с ОВЗ;
- возможность формирования индивидуальной образовательной траектории для обучающегося инвалида или обучающегося с ОВЗ;
- формирование толерантной социокультурной среды.
- повышение общей культуры, целеустремленности, трудолюбия, ответственности, коммуникативности, толерантности и патриотизма выпускников.

Данная программа предполагает изучение обширного комплекса лингвистических и переводческих дисциплин, готовит выпускника к исследовательской деятельности с преимущественным продолжением обучения в аспирантуре; а также к профессиональной переводческой деятельности.

1.3.2. Срок получения образования по программе магистратуры:

в очной форме обучения, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации, вне зависимости от применяемых образовательных технологий составляет 2 года.

Для лиц с ОВЗ и инвалидов срок получения образования по АОП ВО при обучении по индивидуальному плану может быть увеличен по их желанию не более чем на полгода по сравнению со сроком получения образования, установленным ФГОС ВО для соответствующей формы обучения.

1.3.3. Трудоемкость АОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Объем программы составляет 120 зачетных единиц вне зависимости от формы обучения, применяемых образовательных технологий, реализации программы магистратуры по индивидуальному учебному плану, в том числе ускоренного обучения.

Объем программы магистратуры реализуемой за один учебный год, в среднем составляет в очной форме обучения - 60 з.е.

Объем образовательной программы включает в себя все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отведенное на контроль качества освоения данной образовательной программы, государственная итоговая аттестация.

В Московском государственном гуманитарно-экономическом университете в рамках направления подготовки 45.04.02 Лингвистика реализуется магистерская программа «Перевод и переводоведение».

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о высшем образовании бакалавра или специалиста.

Абитуриент с инвалидностью или ОВЗ при поступлении на обучение в Университет предъявляет заключение ПМПК с рекомендацией об обучении по данному направлению подготовки (специальности) или укрупненной группе направлений подготовки (специальностей), содержащее информацию о необходимости создания специальных условий для получения высшего образования; абитуриент из числа инвалидов – ИПРА, содержащую информацию о необходимых специальных условиях для получения профессионального образования.

Прием в МГЭУ на первый курс для обучения по АОП магистратуры по

направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика проводится по результатам вступительных испытаний, проводимых вузом самостоятельно.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника АОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

АОП ВО предъявляет к выпускникам те же требования, которые предъявляются к выпускникам в ОПОП ВО по соответствующему направлению подготовки (специальности).

В результате освоения АОП ВО у выпускника с ОВЗ или выпускника-инвалида должны быть сформированы те же компетенции, что и у всех выпускников.

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника

Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, включает лингвистическое образование, межкультурную коммуникацию, жестовые языки в межкультурной коммуникации, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, являются:

- Теория изучаемых иностранных языков;
- Иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- Перевод и переводоведение;
- Теория межкультурной коммуникации;
- Теоретическая и прикладная лингвистика.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Выпускники, освоившие программу магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, готовятся к следующим видам профессиональной деятельности:

- Переводческой;
- Информационно-лингвистической.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Выпускник направления подготовки 45.04.02 – Лингвистика должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

в области переводческой деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

в области научно-исследовательской деятельности:

- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации с применением современных методик научных исследований;
- изучение, критический анализ и проведение самостоятельных научных исследований в области лингвистики русского жестового языка, лингводидактики, теории перевода и межкультурной коммуникации на русском жестовом языке с применением современных методик научных исследований;
- выявление и критический анализ конкретных проблем межкультурной коммуникации,

влияющих на эффективность обучения иностранным языкам, межкультурных и межкультурных контактов;

выявление и критический анализ конкретных проблем русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурной коммуникации;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

выявление и анализ лингвокультурологических (лексических, семантических, грамматических и стилистических) характеристик, диалектов и идиолектов русского жестового языка, влияющих на эффективность межкультурных контактов между глухими и слышащими;

системно-структурное исследование языков мира на базе информационно-коммуникационных технологий;

проведение постоянной информационно-поисковой работы с целью повышения своего профессионального уровня;

3. Компетенции выпускника, формируемые в результате освоения АОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

Результаты освоения АОП магистратуры определяются приобретаемыми выпускником компетенциями, т.е. его способностью применять знания, умения и личные качества в соответствии с задачами профессиональной деятельности.

В результате освоения данной АОП 45.04.02 Лингвистика с квалификацией (степенью) «магистрант» выпускник должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений (ОК-4);

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию (ОК-6);

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

- способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

- способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии (ОК-13);
- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);
- способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития (ОК-15);
- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

б) общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);
- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);
- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);
- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);
- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);
- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);
- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);
- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);
- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);
- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);
- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);
- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);
- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);
- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);
- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);
- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);
- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);
- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);
- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

в) профессиональными компетенциями (ПК):

в области переводческой деятельности:

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);
- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);
- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);
- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических,

синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владением этикой устного перевода (ПК-23);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

в области информационно-лингвистической деятельности:

- готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);

- владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-29);

- владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30);

- владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31);

4. Документы, определяющие содержание и организацию образовательного процесса при реализации АОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика

4.1. Календарный учебный график (Приложение 1).

4.2. Учебный план подготовки магистранта (Приложении 2).

4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) (Приложение 3).

4.4. Программы практик (Приложение 4).

4.1. Календарный учебный график.

График учебного процесса устанавливает последовательность и продолжительность теоретического обучения, экзаменационных сессий, практик, государственной итоговой аттестации, каникул. График разработан в соответствии с требованиями ФГОС ВО направления подготовки 45.04.02 Лингвистика и размещается на первой странице рабочего учебного плана.

Учебный процесс ведется строго в соответствии с рабочим графиком учебного процесса, который составляется на начало каждого учебного года.

Календарный учебный график представлен в *Приложении 1*.

4.2. Учебный план подготовки магистранта.

Настоящий учебный план отображает логическую последовательность освоения следующих блоков АОП направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, обеспечивающих формирование компетенций. В учебном плане отображена общая трудоемкость дисциплин, практик в зачетных единицах, а также их общая и аудиторная трудоемкость в часах, виды учебных работ, распределение часов по видам учебных работ, курсам и семестрам, формы промежуточной аттестации.

План учебного процесса в рамках АОП направления подготовки 45.04.02–

Лингвистика состоит из дисциплин базовой (обязательной) части, а также дисциплин вариативной части, включающей, в том числе, и курсов по выбору.

Структура учебного плана подготовки направления подготовки 45.04.02 – Лингвистика представлена Приложении 2

Адаптационные рабочие программы включены в учебный план для поддержки, в первую очередь, базовых образовательных модулей и формирования общекультурных компетенций.

4.3. Рабочие программы учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей) направления подготовки 45.04.02 Лингвистика содержат материалы, обращенные преподавателю, что определяет структуру и содержание программ. Приложение 3.

4.4. Программы практик.

В соответствии с ФГОС ВО направления подготовки 45.04.02 Лингвистика раздел АОП «Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)» является обязательным и представляет собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, профессиональных, общепрофессиональных и профессионально-специализированных компетенций обучающихся.

Дисциплины, относящиеся к базовой части учебного плана, производственная, в том числе преддипломная практики, являются обязательными для освоения всеми обучающимися, в том числе инвалидами и лицами с ОВЗ.

Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной.

При разработке программ магистратуры организация выбирает типы практик в зависимости от вида (видов) деятельности, на который (которые) ориентирована программа магистратуры. Организация вправе предусмотреть в программе магистратуры иные типы практик дополнительно к установленным ФГОС ВО.

Программы практик должны предусматривать для обучающихся с ОВЗ и инвалидов выбор мест прохождения практики с учетом состояния здоровья и требования по доступности.

При определении мест производственной и производственной, в том числе производственной, практик для обучающихся с ОВЗ и инвалидов необходимо учитывать рекомендации ФУ МСЭ, отраженные в ИПРА или заключении ПМПК.

При прохождении практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером нарушений здоровья, а также с учетом профессионального вида деятельности и характера труда, выполняемых обучающимся с ОВЗ или инвалидом трудовых функций.

Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые обучающимися инвалидами и лицами с ОВЗ в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных, общепрофессиональных, профессиональных и профессионально-специализированных компетенций обучающихся с ОВЗ.

При реализации данной АОП предусматриваются следующие виды производственных практик:

4.4.1. Программа производственной практики (практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности).

Целью производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является практическое освоение и закрепление компетенций, сформированных в ходе изучения теоретических и практических курсов по

направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (профиль – Перевод и переводоведение), развитие профессиональных умений в процессе осуществления переводческой деятельности, накопления переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирования навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов.

Местом (базой) прохождения практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности являются выпускающие кафедры факультета иностранных языков МГГЭУ и сторонние профильные организации.

4.4.2. Программа производственной практики (научно-исследовательской работы)

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является развитие профессиональных умений и навыков, сформированных в ходе изучения теоретических и практических курсов перевода, накопление переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирование навыков осуществления самостоятельного научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работы (ВКР).

Местом (базой) прохождения производственной практики (научно-исследовательской работы) являются выпускающие кафедры факультета иностранных языков МГГЭУ, либо профильные организации, с которыми вуз заключает договор на время прохождения практики обучающимися.

Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требования по доступности.

4.4.3. Программа производственной (преддипломной) практики

Целью производственной практики, в том числе преддипломной является расширение и применение профессиональных знаний и навыков, полученных обучающимися в процессе обучения в области теории и практики перевода, лингвистики и межкультурной коммуникации; формирование умений и навыков выполнения самостоятельной научной работы для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

Местом (базой) прохождения производственной практики (преддипломной) являются выпускающие кафедры факультета иностранных языков МГГЭУ и сторонние профильные организации.

Местом (базой) прохождения производственной (преддипломной) практики являются выпускающие кафедры факультета иностранных языков МГГЭУ и сторонние профильные организации.

Выбор мест прохождения практики для лиц с ограниченными возможностями здоровья производится с учетом состояния здоровья обучающихся и требований по доступности.

Общая трудоемкость производственной практики (преддипломной) в 4 семестре - 432 ч., 11 ЗЕ., 8 недель.

5. Фактическое ресурсное обеспечение АОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в Московском государственном гуманитарно-экономическом университете.

Реализация адаптивной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в соответствии с требованиями ФГОС обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и ученую степень или опыт деятельности в соответствующей профессиональной сфере и систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью.

Общее руководство научным содержанием и образовательной частью АОП осуществляется штатный научно-педагогический работник университета – кандидат филологических наук, доцент, имеющий большой стаж и опыт работы в образовательных

учреждениях высшего профессионального образования. Научный руководитель АОП магистратуры «Лингвистика» регулярно ведет научно-исследовательскую работу, является автором монографий, публикаций в отечественных научных журналах и (или) зарубежных реферируемых журналах, трудах национальных и международных конференций, участвует в конференциях по профилю магистерской программы. Научный руководитель магистрантов не менее одного раза в три года повышает квалификацию.

К образовательному процессу привлечены штатные преподаватели, имеющие степень доктора и кандидата наук. Доля штатных преподавателей, привлекаемых к учебному процессу по дисциплинам на факультете иностранных языков, имеющих ученую степень и (или) ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по данной основной образовательной программе, составляет 100 %.

Все преподаватели, осуществляющие учебный процесс в магистратуре по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика периодически проходят повышение квалификации, в том числе по учебному модулю «Инклюзивное образование».

Учебно-методическая документация, комплекс основных учебников, учебно-методических пособий и информационных ресурсов для учебной деятельности студентов по всем учебным дисциплинам (модулям), практикам, НИР и др., включенным в учебный план АОП ВО представлены в локальной сети университета.

АОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика обеспечена обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание учебных дисциплин (модулей) и учебно-методических материалов представлено в учебно-методических ресурсах, размещенных в электронном образовательном пространстве университета.

Доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети интернет для каждого обучающегося инвалида или обучающегося с ограниченными возможностями здоровья обеспечен предоставлением ему не менее, чем одного учебного, методического и/или электронного издания по каждому модулю в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья (включая электронные базы периодических изданий).

Обучающиеся инвалиды и обучающиеся с ограниченными возможностями здоровья обеспечены печатными и электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

Внеаудиторная работа обучающихся сопровождается методическим обеспечением с обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение. Внеаудиторная работа студентов сопровождается методическим обеспечением. Для студентов с ограниченными возможностями здоровья разработаны соответствующие методические рекомендации по организации самостоятельной работы, написанию курсовых и выпускных квалификационных работ, учитывая специфику обучающегося контингента.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде организации. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе всех обучающихся.

Университет обеспечивает:

для обучающихся с нарушением зрения:

наличие альтернативной версии официального сайта университета в сети «Интернет» для слабовидящих;

размещение в доступных для обучающихся, являющихся слепыми и слабовидящими, местах в адаптированной форме (с учетом их особых потребностей) справочной информации о расписании учебных занятий крупным рельефно-контрастным шрифтом (на белом или желтым фоне) и продублированной шрифтом Брайля:

присутствие ассистента, оказывающего обучающемуся необходимую помощь; обеспечение выпуска альтернативных форматов печатных материалов (крупный шрифт или аудиоматериалы).

Наличие печатных и электронных образовательных ресурсов (программ, учебников, учебных пособий, материалов для самостоятельной работы и т.д.) в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации.

Для обучающихся с ОВЗ и инвалидов комплектация библиотечного фонда осуществляется электронными изданиями основной и дополнительной учебной литературы по дисциплинам всех учебных блоков, изданных за последние 5 лет.

Во время самостоятельной подготовки обучающиеся с ОВЗ и инвалиды обеспечиваются доступом к системе Интернет.

АОП ВО обеспечивается учебно-методической документацией по всем учебным дисциплинам (модулям). Содержание адаптационных модулей должно быть размещено в локальной сети Интернет.

При использовании электронных изданий Университет обеспечивает каждого обучающегося во время самостоятельной подготовки рабочим местом в классе с выходом в Интернет в соответствии с объемом изучаемых дисциплин из расчета не менее одной точки удаленного доступа к сети Интернет на 4 студентов.

В случае применения дистанционных образовательных технологий каждый обучающийся с ОВЗ и инвалид в течение всего периода обучения должен быть обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде с использованием специальных технических и программных средств, содержащей все электронные образовательные ресурсы, перечисленные в рабочих программах дисциплин (модулей) и практик.

При использовании в образовательном процессе дистанционных образовательных технологий, для обучающихся с ОВЗ и инвалидов предусмотрена возможность приема-передачи информации в доступных для них формах.

Университет обеспечен необходимым комплектом программного обеспечения, адаптированного для студентов с ОВЗ и инвалидов.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы по всем дисциплинам, изданными за последние 5 лет.

Электронные ресурсы представлены электронно-библиотечной системой (ЭБС) «Znaniium.com» и «Юрайт»

Фонд дополнительной литературы помимо учебной включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания.

Самостоятельная работа студентов организована в учебных аудиториях и читальном зале, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

Перечень материально-технического обеспечения включает в себя: лекционные аудитории (оборудованные видеопроекторным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном, и имеющие выход в Интернет), помещения для проведения семинарских и практических занятий (оборудованные учебной мебелью), кабинет для занятий по иностранному языку (на практических занятиях используется необходимая для современного обучения модульная и расширяемая программа SANAKO, современный аналог лингафонного кабинета, комбинирование использования мультимедиа и Интернет, включающая необходимый комплект инструментов по управлению классом.), библиотеку (имеющую рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и Интернет), компьютерные классы. МГГЭУ имеет необходимый комплект

лицензионного программного обеспечения.

Для обучения студентов с поражением опорно-двигательного аппарата, которые не в состоянии пользоваться стандартным аудиторным обеспечением, имеется все необходимое оборудование, в частности, интерактивные доски, средства звуковоспроизведения, ноутбуки и др.

В целях доступности получения высшего образования по образовательной программе Университет обеспечивает:

1. Для обучающихся с нарушениями зрения: использование в лекционных и учебных аудиториях возможности просмотра удаленных объектов (например, текста на доске или слайда на экране) при помощи видео увеличителей для удаленного просмотра;
2. Для обучающихся с нарушениями слуха: использование доступной для них звукоусиливающей аппаратуры, мультимедийных средств, мониторов с возможностью увеличения субтитров и других технических средств приема-передачи учебной информации.
3. Для обучающихся с НОДА: использование альтернативных устройств ввода информации и других технических средств приема-передачи учебной информации в доступных формах, индивидуальное средство транспортировки Stairmax.

Вся территория университета представляет собой безбарьерную среду, полностью соответствующую потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья. Беспрепятственное передвижение обеспечивается многочисленными пандусами, специализированными лифтами, дополнительными поручнями и другим необходимым оборудованием.

Имеется официальный сайт, на котором находится информация о вузе, графики учебного процесса, учебные планы по направлению, зачетно-экзаменационный материал, нормативно-правовые документы и прочее.

6. Характеристики среды образовательной организации высшего образования, обеспечивающие развитие общекультурных общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников.

Развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников является процессом, в котором формируются их духовно-нравственная, интеллектуальная, действенно-практическая и волевая сферы. Основанием для личностно-профессионального становления студентов служит воспитательная среда, под которой понимается совокупность различных внешних и внутренних коммуникативных механизмов, ситуативно воздействующих на направленность и развитие ценностных ориентаций личности.

Уровневыми характеристиками воспитательной среды в ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» являются:

- среда вуза как динамичная целостность, построенная на культурных и нравственных ценностях общества;
- среда вуза как духовная общность, возникающая в процессе межсубъектного взаимодействия, ориентированная на здоровый образ жизни, психологический комфорт;
- среда вуза как контекст становления личности профессионала;
- среда вуза как совокупность встроенных по концентрическому принципу компонентов: среда факультета, среда кафедры, среда группы, среда студенческой академической группы; среда студенческого сообщества по интересам;
- интеллектуальная среда, ориентированная на привлечение в фундаментальную и прикладную науку молодых одаренных ученых, где сообщество той или иной научной школы является важнейшим средством воспитания студенческой молодежи;
- среда инновационных информационно-коммуникативных технологий;
- среда, открытая к сотрудничеству с работодателями, с различными социальными партнерами, в том числе, и с зарубежными.

Основными задачами воспитательной деятельности ФГБОУИ ВО «МГГЭУ», направленной на развитие общекультурных (социально-личностных) компетенций выпускников, являются:

- создание личностно-ориентированной воспитательной среды;
- обеспечение высокого уровня включенности студентов в социально-полезную, волонтерскую деятельность;
- создание условий для формирования у выпускников способности к взаимопомощи, сотрудничеству, меняющихся социальных условий;
- формирование профессионально-смыслового пространства, способствующего развитию активности, креативного мышления молодых специалистов, способных самостоятельно принимать решения в ситуациях выбора;
- выявление интересов, ценностных ориентаций студентов, причины и тенденции их изменения;
- использование образовательных технологий, формирующих активную нравственно-познавательную и гражданскую позицию выпускника;
- интенсивное включение обучающихся в социально-значимую, научно-исследовательскую, управленческую и досуговую деятельность;
- обогащение педагогической составляющей деятельности преподавателей ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» и усиление ее воспитательного влияния на личностно-профессиональное становление студентов.

Условиями эффективной реализации компонентов воспитательной работы выступают:

- диагностика потенциала воспитательной среды, изучение потребностей и мотивов субъектов воспитательных воздействий;
- создание ресурсного фонда реализации воспитательной деятельности;
- создание необходимой нормативно-правовой базы;
- создание учебно-методической базы;
- создание системы взаимоотношений между субъектами воспитательной среды, где каждый из субъектов строит с другими свои связи и отношения, которые находятся внеуправляющего воздействия проектировщика и могут им только предполагаться;
- создание системы связей с другими вузами и социальными партнерами по воспитанию студентов;
- наличие структурных подразделений, реализующих основные направления воспитательной деятельности;
- создание системы стимулирования деятельности преподавателей, занимающихся воспитанием студентов внеаудиторной нагрузки;
- решение кадровых вопросов, связанных с подготовкой и переподготовкой специалистов.

Для решения поставленных задач на факультете иностранных языков создаются условия эффективной реализации компонентов воспитательной работы в области культурной и спортивно-массовой деятельности:

- 1) на уровне факультета воспитательная работа проводится на основе плана учебно-воспитательной работы, утверждаемого на заседании факультета;
- 2) на уровне кафедр для организации воспитательной работы со студентами назначается ответственный преподаватель за воспитательную работу на каждой из кафедр. Содержание работы изложено в плане учебно-воспитательной работы кафедр на учебный год.
- 3) на уровне факультета создается система связей с другими вузами и социальными партнерами по воспитанию студентов.

Руководство, методическое обеспечение и контроль работы ответственного по воспитательной работе осуществляется выпускающей кафедрой и деканатом факультета.

4) На кафедрах и факультетах ФГБОУИ ВО «МГГЭУ» созданы рабочие группы, которые:

- планируют внеучебную воспитательную деятельность на кафедрах и факультете;
- формируют контингент участников внеучебных конкурсных мероприятий;
- представляют к награждению отличившихся студентов.

Студенты - инвалиды, лица, из числа инвалидов с нарушением опорно-двигательной системы I, II и III групп, дети-сироты и дети, оставшиеся без попечения родителей и лица из

числа детей-сирот и детей, оставшихся без попечения родителей, находятся на полном государственном обеспечении, которое включает в себя:

- бесплатное обучение;
- бесплатное 3-х разовое питание;
- бесплатное проживание в общежитии на период обучения;
- иные льготы, предусмотренные законодательством Российской Федерации.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися АОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Оценка качества освоения обучающимися основных образовательных программ включает текущий контроль успеваемости, промежуточную аттестацию и итоговую государственную аттестацию обучающихся.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по АОП магистратуры осуществляется в соответствии Уставом МГГЭУ и локальными нормативными документами МГГЭУ.

текущая и промежуточная аттестации (зачеты и экзамены) рассматриваются как вид учебной работы по дисциплине (модулю) и выполняются в пределах трудоемкости, отводимой на ее изучение. К видам учебной работы отнесены: лекции, консультации, семинары, практические занятия, лабораторные работы, контрольные работы, коллоквиумы, самостоятельные работы, научно-исследовательская работа, практики, курсовое проектирование (курсовая работа).

МГГЭУ использует следующие базовые принципы современных образовательных технологий:

- принцип инклюзивного образования;
- принцип максимальной индивидуализации обучения;
- принцип приоритета творческого компонента в обучении;
- принцип интегральной оценки знаний студентов.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей АОП вуз создает и утверждает фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств включают: задания для деловой (ролевой) игры, кейс-задания, вопросы для коллоквиума, собеседования, комплекты заданий для контрольной работы, перечень тем для круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов), задания для портфолио, перечень групповых и/или индивидуальных творческих заданий/проектов, комплекты разноуровневых задач (заданий), перечень тем для эссе (рефератов, докладов, сообщений), электронный банк тестовых заданий.

Виды и формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

В процессе обучения используются следующие виды контроля:

- устный опрос;
- письменные работы;
- контроль с помощью технических средств и информационных систем.

Каждый из видов контроля осуществляется с помощью определенных форм, которые могут быть как одинаковыми для нескольких видов контроля (например, устный и письменный экзамен), так и специфическими. Соответственно, и в рамках некоторых форм контроля могут сочетаться несколько его видов (например, экзамен по дисциплине может включать как устные, так и письменные испытания).

Формы контроля: собеседование, коллоквиум, тест, контрольная работа, зачет, экзамен, эссе и иные творческие работы, реферат, отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов (НИРС), курсовая работа, выпускная квалификационная работа.

Студенты, обучающиеся по АОП, в ходе промежуточной аттестации в течение учебного года сдают не более 10 экзаменов и 12 зачетов.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений по этапным требованиям АОП на кафедрах созданы и утверждены фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации. Эти фонды включают: контрольные вопросы и типовые задания для практических занятий, контрольных работ, зачётов и экзаменов; тесты; примерную тематику курсовых работ/проектов, рефератов и т.п., а также иные формы контроля. Указанные формы оценочных средств позволяют оценить степень сформированности компетенций обучающихся.

Фонды оценочных средств для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации приводятся в рабочих программах дисциплин (модулей) и программах практик.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся с ОВЗ и инвалидов устанавливается с учетом индивидуально-психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и др.)

При необходимости предусматривается увеличение времени на подготовку к зачетам и экзаменам, а также предоставляется дополнительное время для подготовки ответа. При необходимости промежуточная аттестация может проходить в несколько этапов.

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников АОП магистратуры.

Государственная итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация включает защиту магистерской диссертации.

Итоговые аттестационные испытания предназначены для определения общих и специальных (профессиональных) компетенций выпускника, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных ФГОС, способствующих его устойчивости на рынке труда.

Аттестационные испытания, входящие в состав государственной итоговой аттестации выпускников, полностью соответствуют основной образовательной программе направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, которую он освоил за время обучения.

Государственная итоговая аттестация проводится Государственной экзаменационной комиссией (ГЭК). Состав ГЭК утверждается приказом ректора вуза.

Государственная итоговая аттестация (итоговая аттестация) выпускников с ОВЗ и инвалидов проводится в соответствии с Порядком проведения государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета, программам магистратуры, программам подготовки научно-педагогических кадров в аспирантуре.

Процедура государственной итоговой аттестации (итоговой аттестации) выпускников с ОВЗ и инвалидов должна предусматривать предоставление необходимых технических средств и при необходимости оказание технической помощи.

В случае проведения государственного экзамена форма его проведения для выпускников с ОВЗ и инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости экзаменуемым предоставляется дополнительное время для подготовки ответа.

При проведении государственной итоговой аттестации (итоговой аттестации) обеспечивается соблюдение следующих общих требований:

- проведение государственной итоговой аттестации (итоговой аттестации) для инвалидов в одной аудитории совместно с другими обучающимися, если это не создает трудностей для лиц с ОВЗ, инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации (итоговой аттестации);

- присутствие в аудитории ассистента (ассистентов), оказывающего обучающимся с ОВЗ и инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

- пользование необходимыми обучающимся с ОВЗ и инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации (итоговой аттестации) с учетом их индивидуальных особенностей;

- обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся с ОВЗ и инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

Все локальные нормативные акты Университета по вопросам проведения государственной итоговой аттестации (итоговой аттестации) доводятся до сведения обучающихся с ОВЗ и инвалидов в доступной для них форме.

По письменному заявлению обучающегося с ОВЗ или инвалида продолжительность сдачи государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

- продолжительность сдачи государственного экзамена, проводимого в письменной форме, – не более чем на 90 минут;

- продолжительность подготовки обучающегося к ответу на государственном экзамене, проводимом в устной форме, – не более чем на 20 минут;

- продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более чем на 15 минут.

В зависимости от индивидуальных особенностей обучающихся с ОВЗ и инвалидов Университет обеспечивает выполнение следующих требований при проведении государственного аттестационного испытания:

а) для слепых:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются рельефно-точечным шрифтом Брайля или в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением для слепых, либо зачитываются ассистентом;

письменные задания выполняются обучающимися на бумаге рельефно-точечным шрифтом Брайля или на компьютере со специализированным программным обеспечением для слепых, либо надиктовываются ассистенту;

при необходимости обучающимся предоставляется комплект письменных принадлежностей и бумага для письма рельефно-точечным шрифтом Брайля, компьютер со специализированным программным обеспечением для слепых;

б) для слабовидящих:

задания и иные материалы для сдачи государственного аттестационного испытания оформляются увеличенным шрифтом;

обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс;

при необходимости обучающимся предоставляется увеличивающее устройство, допускается использование увеличивающих устройств, имеющихся у обучающихся;

в) для глухих и слабослышащих, с тяжелыми нарушениями речи:

обеспечивается наличие звукоусиливающей аппаратуры коллективного пользования, при необходимости обучающимся предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования;

по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в письменной форме;

г) для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата (тяжелыми нарушениями двигательных функций верхних конечностей или отсутствием верхних конечностей):

письменные задания выполняются обучающимися на компьютере со специализированным программным обеспечением или надиктовываются ассистенту;
по их желанию государственные аттестационные испытания проводятся в устной форме.

Обучающийся с ОВЗ или инвалид не позднее чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации (итоговой аттестации) подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

В заявлении обучающийся с ОВЗ или инвалид указывает на необходимость (отсутствие необходимости) присутствия ассистента на государственном аттестационном испытании, необходимость (отсутствие необходимости) увеличения продолжительности сдачи государственного аттестационного испытания по отношению к установленной продолжительности (для каждого государственного аттестационного испытания).

Календарный учебный график направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Сводные данные

23

Приложение №2

Учебный план подготовки магистранта по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

			Формы контроля		з.е.		Итого академ. часов							Курс 1										Курс 2										Зареглированная кафедра																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																													
Считать в плане	Индекс	Наименование	Экз. мен	Зачет	Зачет с оц.	Экспертное	Факт	Часов в з.е.	Экспертное	По плану	Контакт часы	СР	Конт роль	Интер часы	Сем. 1					Сем. 2					Сем. 3					Сем. 4					Код	Наименование	Компетенции																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																										
															з.е.	Лек	Лаб	Пр	СР	Конт роль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	СР	Конт роль	з.е.	Лек	Лаб	Пр	СР	Конт роль	з.е.	Лек				Лаб	Пр	СР	Конт роль																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																						
Блок 1. Дисциплины (модули)																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																																															

**Аннотации рабочих программ учебных дисциплин
Базовая часть**

ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины: ознакомление студентов со знаниями о предмете современной истории и методологии науки, ее структуре, функциях и закономерностях развития; критериях научного знания, особенностях и методах научного познания.

Задачи дисциплины:

- изучение специфики науки как отрасли человеческой деятельности и социального института;
- овладение знаниями в области основ методологии, методов и понятий научного исследования;
- развитие аналитического мышления, умение логично и стройно излагать свои мысли, развитие способностей к обобщению и анализу информации, постановке целей и выбору путей ее достижения;
- формирование практических навыков и умений применения научных методов, а также разработки программы методики проведения научного исследования;
- воспитание нравственных качеств и соблюдения этических норм в процессе осуществления научного исследования.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

Знать:

- предмет и современные проблемы истории и методологии науки;
- ключевые понятия «наука», «научное знание», «научное сообщество», «теория», «эмпирия» и др.;
- историю становления и развития методологии науки;
- ключевые методологические проблемы научных исследований;
- ключевые события в развитии современной науки, отразившиеся в концепциях современной философии и методологии науки;
- характер аксиологических проблем в развитии науки и техники;
- методологические и междисциплинарные основания лингвистики.

Уметь:

- анализировать и воспринимать информацию из научных источников различного типа;
- выбирать методы анализа эмпирического материала в соответствии с поставленной задачей;
- критически оценивать собственные стратегии анализа и представления результатов исследований;
- применять при необходимости накопленный опыт для решения нестандартных исследовательских и проектных задач.

Владеть:

- навыками анализа и систематизации знаний на основе наблюдения и анализа полученной информации;
- современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК- 7	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-9	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
ОПК-14	владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности
ОПК-23	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ОПК-24	способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования
ОПК-31	владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом

ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» является формирование у магистрантов представления о возможности использования основ психолого-педагогических знаний в процессе решения широкого спектра психолого-педагогических проблем, стоящих перед вузовским преподавателем, целостного и системного понимания образовательных задач и методов преподавания в высшей школе на современном этапе развития общества; овладение культурой профессионально-педагогического и личностного самообразования и саморазвития; подготовка к прохождению педагогической практики и повышение их интереса к деятельности преподавателя высшей школы.

Задачи курса:

- 1) ознакомить с основными положениями современной психологии и педагогики высшей школы;
- 2) овладеть научным понятийным аппаратом, описывающим: а) сущность и способы стимулирования активности познавательной, эмоционально-волевой, мотивационной и регуляторной сфер студентов вуза; б) проблемы личности, мышления, общения и деятельности, образования, развития и саморазвития;
- 3) освоить теоретические и технологические основы проектирования и осуществления современного образовательного процесса вуза, планирования и диагностики его хода и результатов;
- 4) приобрести начальный опыт учета индивидуально-психологических и личностных особенностей обучающихся в процессе межличностного взаимодействия в образовательном процессе вуза;
- 5) стимулировать магистрантов к использованию освоенных психолого-педагогических знаний, влияющих на процесс принятия решений в будущей профессиональной деятельности преподавателя высшей школы, в практике ее проектирования и исполнения;
- 6) научить магистрантов планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития;

- 7) научить магистрантов обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства в процессе обучения и воспитания в высшей школе с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося;
- 8) раскрыть особенности педагогического общения и творчества преподавателя высшей.
- 9) научить магистрантов решать педагогические задачи, понимать специфику деятельности преподавателя вуза, владеть основами педагогического мастерства;
- 10) научить магистрантов психолого-педагогическим основам педагогического взаимодействия в условиях образовательного пространства высшей школы;
- 11) сформировать личностное отношение магистрантов к культуре и ценностным основаниям педагогической профессии, базовый опыт планирования и решения задач собственного профессионально-педагогического и личностного развития.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

Знать:

- нормативно-правовые, теоретические основы образования;
- возможные сферы и направления профессиональной самореализации; приемы и технологии целеполагания и целереализации; пути достижения более высоких уровней профессионального и личного развития.

Уметь:

- описывать, объяснять и прогнозировать педагогические явления,
- использовать общенаучные методы в решении профессиональных педагогических задач;
- сочетать теорию и практику при решении профессиональных проблем;
- выявлять и формулировать проблемы собственного развития, исходя из этапов профессионального роста и требований рынка труда к специалисту; формулировать цели профессионального и личностного развития, оценивать свои возможности, реалистичность и адекватность намеченных способов и путей достижения планируемых целей.

Владеть:

- самообразовательными умениями, позволяющими им развивать свою профессиональную компетентность как будущему преподавателю вуза;
- приемами целеполагания, планирования, реализации необходимых видов деятельности, оценки и самооценки результатов деятельности по решению профессиональных задач; приемами выявления и осознания своих возможностей, личностных и профессионально-значимых качеств с целью их совершенствования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, которые обеспечивают адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-10	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме

ОПК-30	владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
ОПК-32	владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить уровень теоретической и методологической подготовки магистрантов как основы для осуществления современных прикладных и экспериментальных разработок;
- систематизация основных понятий, существующих в общем языкознании;
- ознакомление с методами верификации полученных при проведении научных исследований результатов.

Задачами изучения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» являются:

- ознакомление с проблематикой общего языкознания в соответствии с современными научными представлениями о структуре знаний человека, народа и человечества в целом - знаний о действительности, об обществе и о себе самом, что находит отражение в языковых формах;
- ознакомление с изменением понимания как самого языка, так и основных компонентов науки о нем – объекта, предмета и метода;
- формирование у магистрантов представления об истоках многих современных идей, концепций, «открытий» и «революций» в современном языкознании;
- развитие аналитических способностей магистрантов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений»

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

Знать:

- природу языкового знания в процессе получения, переработки и передачи информации о мире;
- механизм извлечения из знаков знания и его использование;
- соотношение языковых знаков и культурных реалий, в них отраженных;
- основные проблемы языковой картины мира.

Уметь:

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в области исследования языков; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- пользоваться новым теоретическим материалом по отечественному и зарубежному языкознанию;
- систематизировать его на основе достижений лингвистической теории с учётом новых подходов к периодизации истории языкознания.

Владеть:

- навыком анализа материала современных исследований в рамках современного языкознания для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий;
- навыком устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОПК-7	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках
ОПК-8	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках
ОПК-12	владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-16	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-19	способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
ОПК-26	способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость
ОПК-27	готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям

КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – сформировать у студентов знания и навыки использования квантитативных методов и информационных технологий для осуществления грамотных лингвистических исследований.

Данная цель ставит следующие **задачи**:

1. сформировать у студентов знания о границах и содержании таких направлений современной лингвистики, как квантитативная, компьютерная и корпусная лингвистика;
2. выработать у студентов умения и навыки использования терминологического аппарата и методов данных направлений.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

Знать основные сведения о квантитативной, компьютерной и корпусной лингвистике, ее терминологический аппарат и методы исследования.

Уметь применять полученные знания в области квантитативной, компьютерной и корпусной лингвистики в научно-исследовательской и других видах деятельности;

Владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области квантитативной, компьютерной и корпусной лингвистики.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-17	владением современной информационной и библиографической культурой
ОПК-20	готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-30	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля
ПК-31	владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля

ЭТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – выработать у студентов магистратуры систему представлений о морально-этических нормах профессиональной деятельности переводчика. Для реализации цели необходимо реализовать **задачи**:

- выработать представления об общечеловеческих началах этики и этических критериях, в соответствии с которыми оценивается профессиональная деятельность;
- сформировать представление о предмете профессиональной этики в деятельности переводчика,
- выработать понимание особенностей этики деятельности переводчика, выделяющих её в самостоятельную дисциплину среди коммуникативных и философских наук;
- содействовать осознанию специфики нравственных требований к профессиональной деятельности переводчиков.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка,

особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка;

уметь:

- обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;
- осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;
- учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика;
- выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;

владеть:

- навыком корректного общения и использования норм этикета и культуры делового общения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-11	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны
ОК-13	готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-15	способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
ОК-16	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-28	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-29	владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
ПК-23	владением этикой устного перевода

ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
-------	--

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели:

- активизировать представления о современном русском языке как науке;
- вспомнить теоретические основы современного русского языка
- сформировать лингвистическую базу для редакторской работы своего текстового (в том числе научного) материала.

Задачи курса:

- овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях системы современного русского языка;
- овладение нормами современного русского языка – грамматическими, пунктуационными, орфографическими и стилистическими для создания текстов профессионального назначения;
- формирование навыков анализа языковых единиц, обобщения информации, постановке целей и выбору путей их достижения.
- привитие навыков самостоятельной работы с лингвистической литературой, сопоставления различных точек зрения на языковые явления, выявления общих и специфических черт, проведения лингвистического анализа, обоснованием языковых классификаций и использования наиболее адекватных методов исследования явлений языка.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- систему современного русского языка на разных его уровнях;
- нормы словоупотребления;
- нормы русской грамматики;
- орфографические и пунктуационные нормы современного русского языка;

уметь:

- терминологически правильно (на уровне современной науки о языке) определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию;
- давать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста;
- правильно использовать грамматические категории в научном тексте, работать в разных регистрах

владеть:

- навыком определения лексико-грамматических, орфографических и пунктуационных ошибок в текстах (рукописных и печатных).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка

ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-22	владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТУРИЗМ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целями освоения дисциплины «Международный туризм» являются: формирование целостного представления о роли международного туризма в экономике и других сферах жизнедеятельности российского общества, раскрытие методики организации выездных туров, формирование знаний студентов об основных направлениях международного/выездного туризма.

Задачами изучения дисциплины «Международный туризм» являются:

- изучение современного состояния, проблем и перспектив развития международного/выездного туризма в РФ;
- рассмотрение особенностей деятельности международных туроператоров;
- изучение особенностей разработки выездных туров;
- изучение схемы взаимодействия международных туроператоров с основными поставщиками услуг;
- рассмотрение способов продвижения выездных туров на отечественном рынке;
- рассмотрение основных направлений российского международного/выездного туризма.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- современное состояние международного туристского рынка;
- экономические и правовые основы выездного туризма;
- детальное представление о видах выездного туризма.
- географию выездного туризма, специализацию регионов по тем или иным направлениям развития туризма, известными и наименее изученными туристскими маршрутами;
- технологию организации выездных туров;
- маркетинговые стратегии, направленные на успешное продвижение выездных туров;
- технологии обслуживания туристов на международном маршруте.

уметь:

- оценивать потребительские свойства выездного турпродукта;
- охарактеризовать составные части выездного турпакета;
- выявлять нужды, приоритеты, тенденции спроса на выездные туры;
- определять калькуляцию стоимости выездных туристских услуг;
- указывать каналы продвижения и реализации выездного турпродукта; организовывать взаимодействие туроператоров с иностранными поставщиками туристических услуг.

владеть:

- навыком планирования и разработки выездного турпродукта;
- навыком выявлять нужды, приоритеты потенциальных потребителей выездного турпродукта;
- навыком взаимодействия с иностранными поставщиками туристических услуг.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-12	способностью использовать действующее законодательство
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-15	способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач
ОПК-18	способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ОПК-21	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач

Вариативная часть МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Получить представление о профессиональных компетенциях переводчика и преподавателя перевода, дать основные характеристики общих принципов организации обучения перевода и содержания обучения, развить практические навыки ведения работы со связным текстом, сформировать представление о методиках обучения устному переводу.

Задачи:

— Ознакомить с общими принципами организации обучения переводу и профессиональным компетенциям переводчика и преподавателя перевода. Обучение деятельности предполагает овладение способами перевода применительно к видам и ситуациям перевода с использованием при этом конкретных переводческих приемов.

— Формировать коммуникативной компетентности, стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации,

умения адекватно использовать их при решении профессиональных задач

— Автоматизировать умение корректно строить речь на английском языке, умение выбирать нужную коммуникативную схему исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде.

— Развивать навыки проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в учреждениях высшего профессионального образования

— Воспитать бережное отношение к национальным культурным традициям стран с английским языком, лингвистического вкуса.

— Совершенствовать языковую и функционально-стилистическую компетентность студентов, умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

знать:

- общие принципы организации обучения перевода и профессиональные компетенции переводчика и преподавателя перевода.

уметь:

- грамотно выбрать и применять упражнения в процессе обучения переводу.

владеть:

- методикой работы со связным текстом и методикой обучения устному переводу.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации;
- ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий теории коммуникации со стороны философов, социологов, психологов, лингвистов;
- развитие толерантной восприимчивости и понимания социокультурных различий иноязычной культуры;
- способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.

Задачами изучения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- выявление специфики межкультурной коммуникации как науки: причины возникновения, объект, предмет, терминологический аппарат, методы исследования науки;
- формирование у студентов представления о различных аспектах межкультурной коммуникации: лингвокультурных, социокультурных, психологических;
- ознакомление со спецификой осуществления межкультурной коммуникации в англоязычной и русскоязычной культурах;
- развитие аналитических способностей студентов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации»

В результате освоения учебной дисциплины обучаемый должен **знать**:

- лингвокультурные, культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации (понятие и сущность культуры, культура и поведение, культура и ценности, культура и язык);
- психологические аспекты межкультурного общения (виды межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности межкультурного общения);
- основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления;
- специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями англоязычной и немецкоязычной культур.

Магистрант должен **уметь**:

- аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;
- непредвзято и всесторонне рассматривать факты;
- учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;
- проявлять толерантность и культурную сенситивность;
- выявлять причины неудач в межкультурной коммуникации;
- прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;
- определять перечень мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

Магистрант должен **владеть**:

- навыком устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с субъектами образовательного процесса в условиях поликультурной образовательной среды;
- навыком осуществлять межкультурное общение в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;
- навыком выполнять функцию посредника в ходе межкультурной коммуникации;
- навыком моделировать ситуацию межкультурного общения в профессиональной деятельности;
- навыком разрешать конфликты в процессе межкультурной коммуникации, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;
- навыком анализировать материалы современных исследований в межкультурной коммуникации для их самостоятельного использования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и

	уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-30	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины формирование профессиональных и общепрофессиональных компетенций на основе создания у студентов широкой теоретической базы методических знаний и формирования представления о специфике содержания и структуры педагогической деятельности преподавателя иностранного языка.

Задачами курса методики преподавания иностранного языка являются следующие:

- сравнение различных, принятых в отечественной и зарубежной практике, подходов и методов обучения иностранному языку как средству международного общения.
- ознакомление студентов с основами методики преподавания ИЯ в контексте формирования иноязычной коммуникативной компетенции.
- изучение вопросов, связанных с формированием и существующими формами контроля языковых, речевых и социокультурных навыков и умений с учетом национальных требований и в свете современных тенденций обновления содержания иноязычного образования в школе.
- ознакомление студентов с требованиями планирования, проведения, анализа и самоанализа урока / серии уроков по ИЯ в свете современных требований.
- определение критериев анализа современных отечественных и зарубежных УМК и учебных пособий, рассчитанных на различные этапы и условия обучения ИЯ в школе.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- базовые понятия методики преподавания иностранных языков;
- содержание и структуру системы обучения иностранным языкам (цели и задачи обучения, подходы к обучению языку, принципы, методы, средства, организационные формы обучения);
- основные понятия смежных наук и пути их применения для обучения иностранным языкам;
- систему упражнений;
- методы, приемы и способы обучения произношению, лексике, грамматике, устной речи, чтению и письму;
- функции, формы, виды, средства и объекты контроля в обучении иностранному языку;
- новые технологии.

уметь:

- давать анализ существующих методов обучения, в том числе современных, основанных на работе с компьютером, Интернетом;
- практически применять приемы и методы обучения иностранному языку;
- готовить учебные материалы для занятий с учетом этапа и профиля обучения;
- анализировать и оценивать индивидуально-психологические особенности учащихся и уровень их владения иностранным языком;
- осуществлять экспертную оценку современных учебников и учебных пособий по иностранным языкам;
- анализировать собственную педагогическую деятельность и деятельность коллег;
- видеть отличие функций учителя при проведении уроков различных типов;
- организовывать самостоятельную работу и использовать различные приемы.

владеть:

- навыком ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);
- навыком выступать публично, аргументировать, вести дискуссию в профессионально-ориентированном общении;
- навыком осуществлять проектную и инновационную деятельность в образовании;
- навыком совершенствовать профессиональные знания и умения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

СОВРЕМЕННАЯ СИСТЕМА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Курс предполагает уяснение студентами сущности, содержания, возможностей основных методологических подходов к анализу, оценке, прогнозированию международных отношений, внешней политики государств, международных связей регионов современных государств. Особенность содержания курса заключается в акцентировании внимания студентов на проблематику теоретического обеспечения международных государственных связей.

Цель изучения дисциплины «Современная система международных отношений»:

формирование у студентов знаний основных теоретических установок в области международных отношений, базовых категорий и понятий, законов и закономерностей развития международных отношений как сложной социальной системы, вооружение студентов компетенциями в области научного анализа международных процессов.

Освоение дисциплины позволяет решить следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными механизмами формирования мировой и международной региональной политики;
- сформировать у студентов представление о формировании новой системы международных отношений;
- сформировать у студентов навыки анализа деятельности международных институтов и организаций.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины учащийся должен

знать:

- содержание современных концепций и теорий международных отношений; основных категорий и понятий; законов и закономерностей развития международных отношений как сложной социальной системы;
- особенности функционирования региональных подсистем международных отношений.
- характерные черты и особенности деятельности негосударственных акторов в современных условиях, их роль и место в международных отношениях и мировой политике;
- основное содержание экономической, внешнеполитической и военно-политической интеграции;
- вопросы внешней политики России в контексте современной международной интеграции;

уметь:

- творчески применять приобретенные знания в повседневной профессиональной деятельности;
- грамотно анализировать, оценивать и прогнозировать международные, внешнеполитические процессы в регионах мира.
- использовать знания сущности функциональной предназначенности и особенностей деятельности негосударственных актов в информационно-аналитической и профессиональной деятельности;

владеть:

- навыком использования полученных знаний в профессиональной деятельности;
- навыком применения полученных навыков в ходе анализа международных отношений
- навыком работы с международно-правовыми актами и документами, регламентирующими деятельность международных организаций;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню

освоения содержания дисциплины

Основной целью изучения дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» является формирование способности осуществлять письменный и устный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.

Практические задачи курса перевода в сфере профессиональной коммуникации состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы.

Образовательная задача курса - приобретение углубленных знаний о: разновидностях перевода в сфере профессиональной коммуникации, особенностях использования переводческих трансформаций, роли денотата и коннотационной составляющей при переводе, окказиональных соответствиях, способах перевода паремий и фразеологических единиц, проблемах перевода в сфере коллокаций, учёте регистра текста при переводе и методах оценки качества перевода.

Воспитательная задача курса состоит в формировании у обучающихся совокупности профессиональных качеств, которыми должен обладать переводчик, стремящийся к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- методику предпереводческого анализа текста;
- понятие эквивалентности;
- нормы лексической эквивалентности;
- грамматические, синтаксические и стилистические нормы;
- принципы редактирования перевода;
- понятия грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

уметь:

- точно воспринять исходное высказывание;
- подготовиться к выполнению перевода;
- применять основные приемы перевода;
- анализировать применение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- редактировать перевод художественных текстов;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

владеть:

- навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- навыками осуществления адекватного перевода;
- навыками стилистического редактирования перевода.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
-----------------	----------------------------------

ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволят осуществлять текстов в сфере профессиональной коммуникации (лингвистика) с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности.

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделирующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- грамматические и стилистические особенности текста профессионального содержания;
- методы и принципы перевода текста профессионального содержания;
- способы терминообразования в тексте профессионального содержания;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

владеть:

- навыком понимания аутентичных научных, научно-популярных, публицистических и специальных текстов профессионального содержания;
- навыком понимания устных текстов монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- навыком осуществления информационной обработки письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- навыком обработки полученных результатов, их анализа и осмысления;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
-----------------	----------------------------------

ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» является важной частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих магистров. Основная цель дисциплины - формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении, реализуемое через обобщение и систематизацию знаний о стране изучаемого языка и развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- готовности осуществления прагмалингвистической организации устной и письменной коммуникации, включая профессиональное общение.
- навыков распознавания фонологических, лексических, грамматических явлений и закономерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);
- формирование у обучающихся представления о литературной норме изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- системных представлений о правилах и традициях общения, принятых в культуре английского языка, системное соотношение культуры родного и изучаемого языков;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины «История управленческой мысли» обучающийся должен **знать:**

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков;
- базовые черты менталитета и национального характера носителей английского языка;
- правила и традиции межкультурного общения с носителями английского языка;
- социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц;
- межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и английского языков.

уметь:

- критически оценивать разные точки зрения;
- использовать знания об этических и нравственных нормах поведения, принятых в англоязычном социуме в типичных моделях социальных ситуаций в разных сценариях взаимодействия;
- свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях

официального и неофициального общения;

- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в повседневной и профессиональной сферах общения.

владеть:

- навыком осуществлять коммуникацию при порождении и восприятии речи в ее устной и письменной реализации с учетом коммуникативных интенций говорящего и адресата и коммуникативной ситуации общения;

- навыком критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;

- навыком применять полученные знания о целях задачах, методах межкультурной коммуникации для решения практически направленных коммуникативных задач.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме

СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью дисциплины «Специальная теория перевода» является формирование общего представления о специальном переводоведении и ознакомление с его теоретическими основами для развития навыков использования практических методик решения переводческих задач и решения проблем, связанных с лексическими, грамматическими и фонетическими аспектами перевода на материале английского и русского языков.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных **задач** по формированию:

- системы знаний об этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире с учётом специализации, классификации видов и форм перевода, понятиях межкультурной и межъязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, единицах перевода;

- навыков перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений английского языка, не имеющих соответствий в русском языке или различающихся с точки зрения функций и прагматического потенциала в тексте;

- готовности использовать теоретические положения курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;

- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- требования, предъявляемые к переводчику в современном мире;
- роль и место перевода и переводчика в современном мире и связанные с этим профессиональные стандарты и требования;
- основные принципы и методику предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания;
- способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь:

- критически оценить свои достоинства и недостатки;
- наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- применять адекватные приемы перевода;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;
- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении.

Задачи:

- укрепление межпредметных связей цикла гуманитарных дисциплин;
- обобщение и систематизация знаний о стране изучаемого языка, полученных в процессе обучения другим предметам;
- изложение основных проблемных областей межкультурной коммуникации;
- овладение основными понятиями и терминологией;
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- рассмотрение основ коммуникации применительно к ее различным сферам (межличностная коммуникация в обществе, межкультурная и массовая коммуникация);
- повышение познавательной активности обучающихся, расширение их коммуникативных возможностей, активизация и развития речевых навыков и способностей;
- усиление личностного, творческого начала в обучении.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- понятийный аппарат МКК;
- систему общекультурных материальных и духовных ценностей носителей турецкого языка
- средства делового общения
- средства и приемы информационного воздействия.

Уметь:

- определить причины коммуникативных помех и применить на практике способы их преодоления;
- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации.

Владеть:

- навыками модифицирования собственного вербального и невербального поведения с учетом ситуации межкультурного общения
- навыками делового общения в межкультурном общении
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур
- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
------------------------	---

ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

Дисциплины по выбору

КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Когнитивная лингвистика» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить уровень теоретической и методологической подготовки магистрантов как основы для осуществления современных прикладных и экспериментальных разработок;
- систематизация основных понятий, существующих в когнитивной лингвистике;
- ознакомление с методами верификации полученных при проведении научных исследований результатов.

Задачами изучения дисциплины «Когнитивная лингвистика» являются:

- изучение языковых процессов, языковых единиц и категорий в их соотношении с памятью, восприятием, воображением, мышлением;
- ознакомление с проблематикой общего языкознания в соответствии с современными научными представлениями о структуре знаний человека, народа и человечества в целом - знаний о действительности, об обществе и о себе самом, что находит отражение в языковых формах.
- формирование у магистрантов представления о процессах концептуализации и категоризации знаний, описание средств и способов языковой категоризации и концептуализации констант культуры;
- развитие аналитических способностей магистрантов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- природу языкового знания в процессе получения, переработки и передачи информации о мире;

- механизм извлечения из знаков знания и его использование;
- соотношение языковых знаков и культурных реалий, в них отраженных;
- основные проблемы языковой картины мира;

уметь:

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в области исследования языков; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- пользоваться новым теоретическим материалом по отечественному и зарубежному языкознанию;
- систематизировать его на основе достижений лингвистической теории с учётом новых подходов к периодизации истории языкознания;

владеть:

- навыком анализа материала современных исследований в рамках когнитивной лингвистики для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий;
- навыком устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК - 1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК - 12	владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-29	владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков

ПСИХОЛИНГВИСТИКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Психолингвистика» являются: формирование общего представления о психических структурах и механизмах, обеспечивающих хранение языкового материала в памяти человека, а также возможности порождения речевых высказываний и осуществления всех остальных видов и форм речевой деятельности.

Задачами изучения дисциплины «Психолингвистика» являются:

- формирование знаний о многообразии функций языка в обществе и тесный характер его связи с мышлением и с психической деятельностью;
- установление и освоение связи языкознания с психологией;
- освоение психологических методов и идей в языкознании;

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные идеи и концепции современной психолингвистики в динамике ее развития, методологические принципы и методы психолингвистического исследования, их философское и психологическое обоснование, роль психолингвистики в формировании мировоззрения и профессиональной компетентности современного лингвиста;
- методы и приемы речевого воздействия в различных сферах коммуникации.

уметь:

-использовать теоретические знания по психолингвистике в своей будущей профессиональной деятельности и научных исследованиях, совершенствовать и повышать свой интеллектуальный уровень, быстро адаптироваться к изменению профиля своей деятельности;

владеть:

-навыком анализа речевой деятельности конкретного человека.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

ЛОГИКА И ТЕОРИЯ АРГУМЕНТАЦИИ

1.Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1.Цели и задачи изучения дисциплины

Цель: привить учащимся навык выявления, оценки и применения базовых элементов логической культуры.

Задачи: научить учащихся анализировать и оценивать логическую составляющую устной и письменной речи; ясно и отчетливо формулировать и аргументированно отстаивать собственную позицию; применять системный подход к решению практических и научных проблем.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- значение логики для своей профессиональной деятельности;
- основные логические операции;
- базовые законы мышления, условия и границы их применения;
- основные виды понятий, суждений, рассуждений;
- основные факты истории логики.

уметь:

- анализировать свои и чужие рассуждения;
- участвовать в прениях;
- оперировать базисными логическими категориями,

- применять законы и принципы логики последние в решении повседневных и научных проблем.

владеть:

- критериями оценки качества логических операций
- навыками логически корректного мышления
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;
- приемами анализа логических операций.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

СОЦИОЛИНГВИСТИКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Социоллингвистика» являются: всестороннее изучение отношений между языком и обществом, анализ взаимосвязи лингвистической и социальной информации.

Задачей изучения дисциплины «Социоллингвистика» является необходимость:

- дать обучающимся систематизированные знания по вопросам, связанным с природой языка, его общественной функцией, ролью языка в обществе, с влиянием социальных факторов на те или иные участки языковой системы в их эволюции и при выполнении заданных обществом функций;
- развить у магистрантов умение пользоваться понятийным аппаратом социоллингвистики;
- сформировать умение осмысливать теоретические знания и применять их на практике.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать

- основные понятия современной социоллингвистики, иметь представление о различных направлениях и методах социоллингвистических исследований;

уметь:

- использовать методику проведения социоллингвистических исследований, иметь представление о различных способах сбора и обработки социоллингвистической информации;

владеть:

- методами применения полученных знаний на практике.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума

ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Художественная литература стран изучаемого языка» является частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих магистров. Основная цель дисциплины - познакомить обучающихся с основными этапами развития литературного процесса в Великобритании и США, начиная с возникновения литературы в эпоху раннего средневековья и заканчивая основными литературными тенденциями современности.

Достижение данной цели предполагает решение следующих задач:

- дать слушателям общее представление о ходе мирового литературного процесса;
- познакомить обучающихся с биографиями и творчеством наиболее ярких представителей литературы Англии и США;
- сформировать представление об основных литературных понятиях;
- научить анализировать литературные произведения с точки зрения их идейно-художественных особенностей, проблемы традиций и новаторства.
- научить разбираться в литературных направлениях.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения данной учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- роль и место перевода и переводчика в современном мире и связанные с этим профессиональные стандарты и требования;
- систему ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;
- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков;

уметь:

- применять знания о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;
- видеть различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков;

владеть:

- системным представлением о профессиональной переводческой деонтологии и обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности,
- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков,

- теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков;
- владеть навыками эффективного использования системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков и основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

СТИЛИСТИКА И ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ НАУЧНОЙ РАБОТЫ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

Курс «Стилистика и литературное редактирование научной работы» является важной частью общеобразовательной и профессиональной подготовки студентов по профилю подготовки «Перевод и переводоведение», является значительным этапом речевой подготовки студента, позволяет дать представление о такой области гуманитарного знания, какой является научное исследование.

Подготовка специалиста для этой профессиональной сферы требует формирования умений, связанных с анализом и порождением научных высказываний. В связи с этим необходимо обобщить имеющиеся у студентов речеведческие знания и включить их в контекст исторически сложившейся системы знаний о речевом общении, тексте как продукте речевой деятельности, о значимых этапах создания текста, то есть систем знаний, которыми обладает литературное редактирование как наука.

В процессе обучения совершенствуется практический опыт студентов в связи с осмыслением основных речевых операций на каждом этапе создания текста, совершенствуются основные действия: изобретение, планирование, украшение, создание партитуры будущего текста, оценка текста, анализ текста. Программа предполагает обучение студентов основам редактирования исследовательского труда, сообщение им основных сведений по научно-исследовательской работе, в том числе, основных сведений по теории и истории литературного редактирования и, в частности, научного текста. С этой целью в нее включены лекционные занятия, посвященные общим теоретическим проблемам. Курс имеет и практическую направленность, поэтому главное внимание в нем уделяется выработке умений работы с текстом, редактирования текстов разных типов, оценке приемов актуализации частей текста, созданию научного текста.

Цель данного учебного курса – повышение уровня владения устной и письменной речью,

ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами стилистики и литературного редактирования, выработка практических навыков работы с научными текстами формирование коммуникативной компетенции студентов, освоение основ литературного редактирования научного текста.

При изучении курса ставятся следующие **задачи**:

- Сформировать на основе теоретических знаний о норме и стилистической системе навыки практического творческого владения системой языковых норм функциональных стилей современного русского литературного языка (научного стиля речи)
- Совершенствовать навыки целесообразного и стилистически оправданного использования лексических и грамматических и текстовых средств и создания текстов научного стиля речи
- Сформировать практические умения и навыки по литературному редактированию научных текстов.
- Сформировать чувство личной социальной ответственности за литературное редактирование научных текстов.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- важнейшие понятия и категории практической стилистики
- рекомендации и оценки ведущих специалистов в области стилистики русского языка по употреблению вариантных языковых форм;
- особенности каждого из функциональных стилей, его подстили, систему основных жанров
- типы, приемы литературного редактирования и правки;

уметь:

- стилистически нормативно употреблять имеющиеся на данный момент вариантные формы современного русского литературного языка в зависимости от условий употребления;
- замечать и квалифицировать различные типы ошибок в текстах различных функциональных стилей и в художественных текстах;
- оценивать стилистическое качество текстов и создавать собственные тексты;
- проводить правку и редактирование текстов различных стилей, лингвистически грамотно обосновывать свои исправления и рекомендации.

владеть:

- навыком грамотно в орфографическом, пунктуационном и речевом отношении оформлять и править тексты;
- навыком организации публичной речи, предъявлению аргументации, ведению дискуссии;
- навыком работы с фактическим материалом текста в различных аспектах (работа над композицией, языком и стилем материала, проверка и обработка материала, редакторский анализ и т.д.).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-15	способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

ЗАЩИТА ПРАВ ИНВАЛИДОВ

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование у студентов знаний о правах инвалидов, внутригосударственных и международных механизмах их защиты.

Задачи дисциплины:

1. Изучение исторических этапов развития внутригосударственных и международных механизмов защиты прав инвалидов;
2. Изучение прав и свобод инвалидов и гарантий их реализации в Российской Федерации;
3. Ознакомление с нормативно-правовыми актами, которые регулируют внутригосударственные механизмы защиты прав инвалидов;
4. Ознакомление с содержанием нормативно-правовых актов регулирующих международные механизмы защиты прав инвалидов;
5. Изучение деятельности внутригосударственных и международных институтов, защищающих права инвалидов;
6. Формирование в ходе обучения у студентов ценностных ориентаций в области необходимости защиты прав и свобод инвалидов.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- Взаимосвязь прав и свобод человека и прав и свобод инвалида;
- Источники прав и свобод инвалидов и их соотношение по юридической силе;
- Понятие и виды прав и свобод инвалидов;
- Внутригосударственные нормы, регулирующие вопросы защиты прав инвалидов;
- Государственные органы Российской Федерации, защищающие права и свободы инвалидов;
- Роль некоммерческих организации в защите прав и свобод инвалидов;
- Международные нормы, устанавливающие минимальные стандарты защиты прав инвалидов;
- Место международных органов в системе защиты прав инвалидов.

Уметь:

- Обобщать полученные знания;
- Правильно применять теоретические знания по правам инвалидов, в том числе свободно оперировать терминами и понятиями, связанными с правами инвалидов, точно их использовать в правоприменительной практике;
- Правильно определять нормативный правовой акт, подлежащий применению к соответствующим видам прав и свобод инвалидов;
- Анализировать нормативно – правовые акты, регулирующие права инвалидов, толковать правовые нормы, применяя различные способы и виды толкования;
- Анализировать внутригосударственную и международную судебную практику для дальнейшего применения в соответствующей правовой ситуации;
- Использовать и применять полученные знания в научной, педагогической, управленческой, аналитической и иной деятельности.
- Проводить сравнительно-правовой анализ действующего российского законодательства и международных нормативно-правовых актов;
- Использовать и применять полученные знания при защите прав и свобод инвалидов.

Владеть:

- Навыками работы с правовыми актами;
- Навыками анализа правоприменительной и правоохранительной практики;
- Навыками профессиональной коммуникации;
- Навыками анализа правовых явлений, юридических фактов, правовых норм и правоотношений.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-10	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОК-11	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны
ОК-12	способностью использовать действующее законодательство

КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины:

формирование профессиональной переводческой компетенции в сфере перевода официальных коммерческих документов на основе создания у студентов теоретической базы о разнообразии официально-деловой документации, используемых в сфере внешнеэкономической деятельности, особенностях использования экономической терминологии на английском языке и способах получения актуальной информации об обновлениях в требованиях к оформлению документации.

Задачами дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)»

являются следующие:

- сравнение различных принятых в отечественной и зарубежной практике видов коммерческих официальных документов, таких, как договор, счет-фактура, коносамент, сертификат качества, сертификат происхождения, страховой полис, агентское соглашение, доверенность и др.
- ознакомление студентов со специальной экономической терминологией, используемой в коммерческой документации
- изучение синтаксических структур, характерных для официально-делового текста коммерческого содержания в английском и русском языках.
- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводу официально-делового коммерческого текста в англо-русской коммуникации.
- определение критериев осуществления предпереводческого анализа официально-делового текста коммерческого содержания.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные виды официально-деловых текстов коммерческого содержания, используемые в англо-русской коммуникации (их цель, содержание, структуру, стилистические особенности);
- основные синтаксические структуры, используемые в официально-деловом тексте в английском и русском языках;
- базовую экономическую терминологию, используемую в текстах указанного вида в английском и русском языках;
- основные понятия современной теории перевода, используемые для описания процесса и результата данного вида посреднической деятельности;
- основные этапы переводческой деятельности;
- способы осуществления переводческой деятельности, основные трансформации, характерные для данного вида коммуникации
- критерии оценивания качества перевода;

- этические нормы осуществления письменной коммуникации коммерческого содержания.

уметь:

- проводить предпереводческий анализ коммерческой документации;
- осуществлять грамотный перевод официально-деловых текстов коммерческого содержания в англо-русской коммуникации;
- осуществлять экспертную оценку результативности перевода;
- анализировать собственную переводческую деятельность и деятельность коллег;
- осуществлять самостоятельный поиск нужной информации для осуществления эквивалентного перевода коммерческой документации.

владеть:

- навыком ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);
 - навыком свободно и грамотно использовать специальную экономическую терминологию в межкультурной коммуникации;
 - навыком осуществлять грамотный перевод официально-деловой документации коммерческого содержания;
- совершенствовать профессиональные знания и умения
- навыком ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);
 - навыком выступать публично, аргументировать, вести дискуссию в профессионально-ориентированном общении;
 - навыком осуществлять проектную и инновационную деятельность в образовании;
 - навыком совершенствовать профессиональные знания и умения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

выработать у студента представление о тексте как объекте переводческого и лингвистического исследования; помочь понять сущность текста, его понятий и категорий. В процессе изучения дисциплины студенты должны ознакомиться с типологией текстов и их компонентов.

Задачи: изучение основных понятий теории текста; дать комплексное представление о подходах и направлениях в изучении текста; изучить различные трактовки о статусе текста

(письменные и устные тексты); сформировать представление о видах и уровнях текстов; детально рассмотреть языковые средства, формирующие и организующие структурную, смысловую и коммуникативную природу текста; освоить систему понятий и терминов, применяемых при лингвистическом анализе; сформировать практический навык комплексного лингвистического анализа текста, преимущественно художественного.

1.2. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- методологию проведения научных исследований в области лингвистики;
- систему языка и функциональные возможности его единиц; особенности структурно-смысловой организации текста как средства коммуникации; способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте;
- методы и стратегии работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа;

уметь:

- выявлять фактуальную, концептуальную и фоновую информацию в содержании текста; - применять навыки устной и письменной речи родного и изучаемого иностранного языка;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа (корпуса текстов), автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

владеть:

- терминологическим аппаратом и методами научного исследования в области количественной, компьютерной и корпусной лингвистики; культурой устной и письменной речи;
- основными лексико-грамматическими средствами и стилистическими приемами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к конкретным контекстам и ситуациям речевого взаимодействия;
- навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа (корпуса текстов).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью курса «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов на широкую экономическую тематику и текстов узкопрофильной финансово-экономической литературы, экономической и финансовой документации, а также формирование профессионально-ориентированного словарного запаса.

В задачи дисциплины входит ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями экономических текстов и финансовых документов, юридическими нюансами финансовой сферы.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- особенности профессионально-ориентированного перевода;
- лексико-грамматические и стилистические особенности экономических текстов;
- юридические нюансы финансовой сферы;

уметь:

- правильно оформлять финансовые документы;
- разбираться в коммерческой терминологии;
- выполнять все виды профессионального перевода;

владеть:

- навыком понимания финансовых текстов профессионального содержания;
- навыком осуществлять информационную обработку аутентичных профессиональных текстов;
- навыком обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

1.Цели дисциплины:

Расширить знания в области функциональной грамматики, лингвистики текста, лингвопрагматики, методики коммуникативно-прагматического анализа речевых высказываний.

2. Задачи курса:

определить понятия и терминологический аппарат прагмалингвистики, её место в кругу других дисциплин;

показать специфику коммуникативно-прагматического подхода к тексту;

проанализировать и описать базовые составляющие прагмалингвистики;

привить умения и навыки дискурсивного анализа текста;

ознакомить магистров с методологией и методами исследований в данной области, с новейшими достижениями и актуальными направлениями в теории текста и теории дискурса.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате освоения учебной дисциплины «Прагматический анализ текста» обучающийся должен:

знать:

- алгоритмы анализа, обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения;

- систему языка и функциональные возможности его единиц; особенности структурно-смысловой организации текста как средства коммуникации; способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте;

- методы и стратегии работы с основными информационно поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста (корпуса текстов), автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

уметь:

- работать с автоматизированными системами идентификации и верификации личности; а также с системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста (корпуса текстов);

- выявлять фактуальную, концептуальную и фоновую информацию в содержании текста; выделять единицы перевода; применять навыки устной и письменной речи родного и изучаемого иностранного языка;

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

владеть:

- терминологическим аппаратом и методами научного исследования в области количественной, компьютерной и корпусной лингвистики; культурой устной и письменной речи;

- основными лексико - грамматическими средствами и стилистическими приемами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к конкретным контекстам и ситуациям речевого взаимодействия;

- навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи

ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

Факультативы

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины: способствовать овладению магистрантами навыками и умениями реферирования и аннотирования научной литературы на иностранном языке

Задачи дисциплины:

- создание у магистрантов широкой теоретической базы, раскрывающей закономерности процессов реферирования и аннотирования на иностранном языке;
- ознакомление магистрантов с наиболее известными видами рефератов и аннотаций, структурой, способами и требованиями к их составлению

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка;
- весь регистр языковых средств и стилистических приемов для эффективной письменной коммуникации;
- способы редактирования, реферирования и систематизации теоретических источников;
- методы и стратегии работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

уметь:

- выбирать функционально-адекватные регистры общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико-грамматические особенности и контекста их применения;
- дифференцировать и адекватно применять языковые средства и стилистические приемы в зависимости от регистра общения и контекста коммуникации;
- использовать литературные источники и продуцировать самостоятельные, обладающие теоретической и практической ценностью конструкты;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

владеть:

- навыками использования официального, нейтрального и неформального регистрами речевого взаимодействия навыками создавать, форматировать и редактировать тексты

профессионального назначения;

навыками создавать, форматировать и редактировать тексты профессионального назначения

- использовать литературные источники и продуцировать самостоятельные, обладающие теоретической и практической ценностью конструкты;
- приемами составления и оформления научной документации (рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;
- навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-22	владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

1. Цель и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цель и задачи изучения дисциплины

Основной целью изучения дисциплины является формирование способности осуществлять устный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,
- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);
- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;
- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале устных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;
- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мнемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;

- базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);
- умения определять стратегию перевода;
- умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

Знать:

- специфику иноязычной картины мира;
- специфику основных особенностей дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;
- основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- основные регистры общения, специфику иноязычной картины мира;
- основные особенности дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.

Уметь:

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Владеть:

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в устной переводческой практике;
- навыком устного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и общетехнической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеправового, торгово-экономического характера, с ИЯ на РЯ также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами прагматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с

	принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владением этикой устного перевода
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной целью изучения дисциплины «Основные аспекты перевода художественного текста» является формирование профессиональных компетенций в области художественного перевода для подготовки обучающихся для практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области языковой, социокультурной и межкультурной коммуникации.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- представления о культурологической интерпретации художественного текста;
- системы представлений о принципах перевода художественного текста;
- навыков определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- умений распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Основные аспекты перевода художественного текста» обучающийся должен:

знать:

- основные явления на всех уровнях языка; функциональные разновидности языка; закономерности функционирования, изучаемых языков;
- виды перевода и основные принципы перевода; модели перевода и их классификацию;
- о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение;
- знает общие проблемы эквивалентности перевода; понятия адекватности и эквивалентности перевода; основные виды переводческих соответствий;
- основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста;
- теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования.

уметь:

- дифференцировать и адекватно применять знания из области теории языка в ходе коммуникации, при построении высказываний в устной и/или письменной форме;
- осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода;
- достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности
- осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и

оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русскоязычных текстов;

- анализировать отрывки текстов с использованием методов стилистического анализа.

владеть:

- владеет лексико-грамматическими и стилистическими моделями, позволяющими обеспечивать эффективность коммуникации заданных ситуациях и контекстах речевого взаимодействия
- владеет технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях.(уровень «уверенного» пользователя).
- владеет основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и прагматической адекватности перевода; различными методическими и информационными средствами для решения задач перевода.
- техникой перевода, уместно используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов
- умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК -17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК -18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК -19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

КОММУНИКАТИВНЫЙ ПРАКТИКУМ ДЛЯ ЛИЦ С ИНВАЛИДНОСТЬЮ И ОВЗ

1. Цели изучения дисциплины, ее место в структуре ООП.

1.1. **Цели и задачи** изучения дисциплины «Коммуникативный практикум для студентов инклюзивного Вуза».

Целью курса является ознакомление студентов с основами психологии общения, раскрытие его значения и научное представление о роли и месте общения в контактировании людей друг с другом; формирование прочных знаний и практические коммуникативных навыков у лиц с инвалидностью и ОВЗ.

Задачи дисциплины:

1. Дать студентам знания об общении и межличностных отношениях, анализе видов общения.
2. Обучить техникам и приёмам эффективного общения в коммуникативной практике.
3. Познакомить с приемами активного слушания.
4. Научить использовать приёмы саморегуляции поведения в процессе межличностного

общения.

5. Обучить процессу установления деловых контактов с учётом особенностей партнёров по общению.

В результате освоения программы "Коммуникативный практикум для студентов инклюзивного Вуза" студент должен:

знать:

- основы, структуру и содержание коммуникативной стороны общения;
- методы и способы эффективного общения, проявляющиеся в выборе средств убеждения и оказания влияния на партнеров по общению;
- приемы психологической защиты личности от негативных, травмирующих переживаний, способы адаптации;
- способы предупреждения конфликтов и выхода из конфликтных ситуаций;
- правила активного стиля общения и успешной самопрезентации в коммуникативной практике;

уметь:

- толерантно воспринимать и правильно оценивать людей, включая их индивидуальные характерологические особенности, цели, мотивы, намерения, состояния;
- выбирать такие стиль, средства, приемы общения, которые бы с минимальными затратами приводили к намеченной цели общения;
- находить пути преодоления конфликтных ситуаций, встречающихся как в пределах учебной жизни, так и вне ее;
- ориентироваться в новых аспектах учебы и жизнедеятельности в условиях профессиональной организации, правильно оценивать сложившуюся ситуацию, действовать с ее учетом;
- эффективно взаимодействовать в команде;
- взаимодействовать со структурными подразделениями образовательной организации, с которыми обучающиеся входят в контакт;
- ставить задачи профессионального и личностного развития;

владеть:

- владеть коммуникативными навыками в межличностных отношениях;
- использовать навыки эффективного общения в профессиональной деятельности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-32	владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации

Аннотации программ практик

Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА
(Научно-исследовательская работа) 1

1. Вид, практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: производственная практика.

Тип практики: научно-исследовательская работа

Способ проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения: практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является развитие профессиональных умений и навыков, сформированных в ходе изучения теоретических и практических курсов перевода, накопление переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирование навыков осуществления самостоятельного научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работы (ВКР).

Задачами практики являются:

- осуществление поиска научной информации в определенных областях знаний с использованием современных информационных технологий;
- решение задач, возникающих в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- выбор необходимых методов исследования (использовать и модифицировать существующие новые методы), исходя из задач конкретного исследования (по теме ВКР или при выполнении заданий научного руководителя в рамках магистерской программы);
- применение современных информационных технологий при проведении научных исследований;
- обработка полученных результатов, анализ и представление их в виде законченных научно-исследовательских разработок (отчета по научно-исследовательской работе, тезисов докладов, научной статьи, реферата, ВКР).

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию и защите выпускной квалификационной работы.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика»:

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
ОК-8 владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной

<p>ОК-9</p> <p>способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>среде;</p> <p>Знать: основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические средства познания; методики планирования, методов поиска и обработки информации;</p> <p>Уметь: осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования;</p> <p>Владеть: методологией и методикой проведения научных исследований; навыками самостоятельной научно-исследовательской работы;</p> <p>способностью использовать логические средства в процессе построения рассуждений и доказательств.</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками обработки и оформления необходимой информации; - способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации;
<p>ОПК – 7</p> <p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках</p>	<p>Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков;</p> <p>Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;</p> <p>Владеть: навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.</p>
<p>ОПК – 31</p> <p>владеть навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом</p>	<p>Знать: основы проведения научного исследования;</p> <p>Уметь: применять современные методы научных исследований в профессиональной деятельности и выполнять элементы самостоятельной научной работы в области гуманитарных наук;</p> <p>Владеть: навыками творческого мышления, способами расширения научного кругозора.</p>
<p>ПК-16</p> <p>владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания,</p>	<p>Знать: современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к</p>

подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.</p>
ПК-17 владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода;</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
ПК-18 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке;</p> <p>Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; редактировать перевод; достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке</p>
ПК-28 уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации	<p>Знать: способы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи;</p> <p>Уметь: пользоваться системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа;</p> <p>Владеть: навыками обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода и основными информационно-поисковыми и экспертными системами.</p>

ПК-29 владеть методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Знать: принципы когнитивного и формального моделирования естественного языка; Уметь: создавать модели естественного языка; Владеть: методами создания метаязыков.
ПК-30 владеть современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики	Знать: принципы работы с базами данных и корпусами текстов; Владеть: алгоритмом сбора и хранения цифровой информации профессионального назначения; Уметь: применять на практике теоретические положения в области компьютерных знаний.

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (Научно-исследовательская работа) 2

1. Вид, практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: производственная практика.

Тип практики: научно-исследовательская работа

Способ проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения: практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является развитие профессиональных умений и навыков, сформированных в ходе изучения теоретических и практических курсов перевода, накопление переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирование навыков осуществления самостоятельного научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работы (ВКР).

Задачами производственной практики являются:

- осуществление поиска научной информации в определенных областях знаний с использованием современных информационных технологий;
- решение задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- выбор необходимых методов исследования (использовать и модифицировать существующие новые методы), исходя из задач конкретного исследования (по теме ВКР или при выполнении заданий научного руководителя в рамках магистерской программы);
- применение современных информационных технологий при проведении научных исследований;
- обработка полученных результатов, анализ и представление их в виде законченных научно-исследовательских разработок (отчета по научно-исследовательской работе, тезисов докладов, научной статьи, реферата, ВКР).

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию и защите выпускной квалификационной работы.

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию и защите выпускной квалификационной работы.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика»:

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
ОК-8 владеть культурой мышления,	Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и

<p>способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи</p>	<p>традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</p> <p>Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной среде;</p>
<p>ОК-9</p> <p>способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Знать: основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические средства познания;</p> <p>методики планирования, методов поиска и обработки информации;</p> <p>Уметь: осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования;</p> <p>Владеть: методологией и методикой проведения научных исследований;</p> <p>навыками самостоятельной научно-исследовательской работы;</p> <p>способностью использовать логические средства в процессе построения рассуждений и доказательств.</p> <p>навыками обработки и оформления необходимой информации;</p> <p>способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации;</p>
<p>ОПК – 7</p> <p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках</p>	<p>Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков;</p> <p>Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;</p> <p>Владеть: навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.</p>
<p>ОПК – 31</p> <p>владеть навыками организации НИР и</p>	<p>Знать: основы проведения научного исследования;</p>

управления научно-исследовательским коллективом	<p>Уметь: применять современные методы научных исследований в профессиональной деятельности и выполнять элементы самостоятельной научной работы в области гуманитарных наук;</p> <p>Владеть: навыками творческого мышления, способами расширения научного кругозора.</p>
<p>ПК-16</p> <p>владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать: современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>- навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.</p>
<p>ПК-17</p> <p>владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода;</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
<p>ПК-18</p> <p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке;</p> <p>Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней;</p> <p>редактировать перевод;</p> <p>достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и</p>

	анализировать письменные переводы. Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке
ПК-28 уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации	Знать: способы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи; Уметь: пользоваться системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа; Владеть: навыками обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода и основными информационно-поисковыми и экспертными системами.
ПК-29 владеть методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	Знать: принципы когнитивного и формального моделирования естественного языка; Уметь: создавать модели естественного языка; Владеть: методами создания метаязыков.
ПК-30 владеть современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики	Знать: принципы работы с базами данных и корпусами текстов; Владеть: алгоритмом сбора и хранения цифровой информации профессионального назначения; Уметь: применять на практике теоретические положения в области компьютерных знаний.

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА

(Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: производственная

Способ и форма проведения практики

Тип производственной практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения: стационарная, выездная.

Форма проведения: практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является практическое освоение и закрепление компетенций, сформированных в ходе изучения теоретических и практических курсов по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (профиль – Перевод и переводоведение), развитие профессиональных умений в процессе осуществления переводческой деятельности, накопления переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирования навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов.

Задачами практики являются:

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;

- закрепление теоретических знаний по переводу в процессе их применения на практике;
- совершенствование и приобретение новых переводческих умений и навыков (стратегии при выполнении разных видов перевода, использование метода переводческой записи, реферирование и аннотирование текста с учетом прагматической цели перевода, графическая обработка текста и его конвертация в различных форматах, устный перевод, работа с корпусами);
- применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;
- овладение навыками работы в коллективе;
- ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями;
- становление профессиональных качеств переводчика;
- использование основной справочной и специальной литературы, а также разных поисковых систем.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению Лингвистика:

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
<p>ОК-4</p> <p>готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества;</p> <p>Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;</p> <p>Владеть: навыками воспитания нравственности, морали; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде;</p>
<p>ОК-8</p> <p>владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи</p>	<p>Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</p> <p>Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной среде;</p>
<p>ОК-9</p> <p>способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Знать: основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические средства познания; методики планирования, методов поиска и обработки информации;</p> <p>Уметь: осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования;</p> <p>Владеть: методологией и методикой проведения научных исследований; навыками самостоятельной научно-</p>

	<p>исследовательской работы; способностью использовать логические средства в процессе построения рассуждений и доказательств. навыками обработки и оформления необходимой информации; способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации;</p>
<p>ОК-10 способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p>	<p>Знать: морально-нравственные и правовые нормы, принципы профессиональной этики; систему общественных и гражданских ценностей; Уметь: проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях Владеть: способностью разрешать конфликты и находить компромиссы в трудноразрешимых ситуациях; способностью реализовать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.</p>
<p>ОК-14 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства</p>	<p>Знать: основные приемы обучения и воспитания, специфику работы переводчика как посредника в межкультурной коммуникации; Уметь: анализировать и продуцировать высказывания на изучаемом иностранном языке; применять на практике современные приемы обучения и оценки, обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии; Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.</p>
<p>ОК-16 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>	<p>Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества; Уметь: видеть свои ошибки на производстве и быть способным корректировать свою деятельность; осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм; находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста;</p>

	Владеть: нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК - 1 владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	Знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка; Уметь: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; Владеть: навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка.
ОПК - 5 владеть официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	Знать: формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию; Уметь: применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; организовать и поддерживать неконфликтное общение; Владеть: навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения.
ОПК – 6 владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	Знать: языковые и культурные нормы речевого общения; Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур; Владеть: навыками использования соответствующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.
ОПК – 7 способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков; Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые

	произведения; Владеть: навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.
ОПК – 9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества; Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; преодолевать влияние стереотипов; отказаться от этноцентризма и уважать своеобразие иноязычной культуры. Владеть: принципами культурного релятивизма в межкультурном общении.
ОПК – 10 владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме; Уметь: учитывать в процессе взаимодействия с людьми ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме. Владеть: способами реализации общечеловеческих ценностей в профессиональной деятельности.
ОПК – 11 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: правила оформления перевода в текстовом редакторе. Уметь: создавать и оформлять перевод в текстовом редакторе. Владеть: правилами оформления перевода в текстовом редакторе.
ОПК – 13 владеет способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	Знать: основные понятия, используемые в науках гуманитарного цикла; Уметь: релевантно использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач; Владеть: понятийными нормами гуманитарных наук.
ОПК – 15 владеет способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь	Знать: принципы структурирования и интеграции знаний из различных областей профессиональной деятельности; Уметь: применять логические операции

творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	анализа и синтеза; Владеть: навыками творческого использования теоретических знаний для решения профессиональных задач.
ПК-16 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи; Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.
ПК-17 владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-18 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; редактировать перевод; достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке
ПК-19 владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе	Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;

художественного	<p>Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; применять адекватные приемы перевода художественного текста; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода художественных текстов на иностранном языке</p>
<p>ПК-20</p> <p>способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста</p>	<p>Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеть: нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода</p>
<p>ПК-21</p> <p>владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода</p>	<p>Знать: основы знаковой системы переводческой скорописи;</p> <p>Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при осуществлении профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть: навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>
<p>ПК-22</p> <p>владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях</p>	<p>Знать: принципы организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;</p> <p>Уметь: осуществлять синхронный перевод с использованием двух рабочих языков;</p> <p>Владеть: навыками синхронного перевода в стрессовых условиях.</p>
<p>ПК-23</p> <p>владеть этикой устного перевода</p>	<p>Знать: основы этики устного перевода.</p> <p>Владеть: техникой устного перевода;</p> <p>Уметь: использовать нормы этики в переводе</p>
<p>ПК-24</p> <p>владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров,</p>	<p>Знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог; отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации;</p>

обеспечение переговоров официальных делегаций)	Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).
ПК-31 владеть современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	<p>- Знать: структуру и алгоритм функционирования лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;</p> <p>- Уметь: разрабатывать лингвистическое обеспечение в автоматизированных системах различного профиля;</p> <p>Владеть: навыками использования информационно-поисковых языков.</p>

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (Преддипломная)

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: Производственная (преддипломная) практика

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Способ проведения: стационарная, выездная.

Форма проведения: дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целями практики являются:

- расширение и применение профессиональных знаний и навыков, полученных обучающимися в процессе обучения в области теории и практики перевода, лингвистики и межкультурной коммуникации;
- формирование умений и навыков выполнения самостоятельной научной работы для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

Задачами практики являются:

- закрепление практических навыков работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждении, предприятия) и изучение их работы;
- закрепление навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;
- закрепление теоретических знаний, полученные при изучении дисциплин базовой части: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и методология науки»; «Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии».
- закрепление знаний, полученных в процессе изучения обязательных дисциплин вариативной части: «Специальная теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Методика обучения переводу», «Этика профессиональной деятельности»; умения анализировать, систематизировать и логически излагать материал; навыки выполнения научно-исследовательской и экспериментальной работы; повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика; применение навыков

межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;
 овладение навыками работы в коллективе;
 ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями;
 становление профессиональных качеств переводчика.

Процесс прохождения преддипломной практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»:

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
<p>ОК-4</p> <p>готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений</p>	<p>Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества;</p> <p>Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений;</p> <p>Владеть: навыками воспитания нравственности, морали; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде;</p>
<p>ОК-8</p> <p>владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи</p>	<p>Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка;</p> <p>Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности</p> <p>Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной среде;</p>
<p>ОК-9</p> <p>способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p>	<p>Знать: основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические средства познания; методики планирования, методов поиска и обработки информации;</p> <p>Уметь: осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования;</p> <p>Владеть: методологией и методикой проведения научных исследований; навыками самостоятельной научно-исследовательской работы;</p> <p>способностью использовать логические средства в процессе построения рассуждений и доказательств.</p> <p>навыками обработки и оформления необходимой информации;</p>

	способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации;
ОК-14 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	<p>Знать: основные приемы обучения и воспитания, специфику работы переводчика как посредника в межкультурной коммуникации;</p> <p>Уметь: анализировать и продуцировать высказывания на изучаемом иностранном языке; применять на практике современные приемы обучения и оценки, обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии;</p> <p>Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.</p>
ОК-16 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества;</p> <p>Уметь: видеть свои ошибки на производстве и быть способным корректировать свою деятельность;</p> <p>осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм;</p> <p>находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста;</p> <p>Владеть: нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
ОПК – 7 способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	<p>Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков;</p> <p>Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;</p> <p>Владеть: навыком создания и редактирования письменных текстов разных</p>

	жанров и стилей.
ОПК – 11 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	Знать: правила оформления перевода в текстовом редакторе. Уметь: создавать и оформлять перевод в текстовом редакторе. Владеть: правилами оформления перевода в текстовом редакторе.
ОПК-25 способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	Знать: теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач; Уметь: использовать теоретические положения дисциплин профессиональной направленности на практике; Владеть: методикой применения теоретических знаний на практике для решения профессиональных задач.
ОПК-32 владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	Знать: особенности психологии коллектива и менеджмента организации; Уметь: комплексно применять знания в области психологии коллектива; Владеть: навыками менеджмента организации.
ПК-16 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	Знать: современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; Уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи; Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.
ПК-17 владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-18 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода,

грамматических, синтаксических и стилистических норм	составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; редактировать перевод; достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке
ПК-19 владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; применять адекватные приемы перевода художественного текста; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: навыками письменного перевода художественных текстов на иностранном языке
ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть: нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода
ПК-23 владеть этикой устного перевода	Знать: основы этики устного перевода. Владеть: техникой устного перевода; Уметь: использовать нормы этики в переводе
ПК-28 уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза,	Знать: способы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи; Уметь: пользоваться системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа;

распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Владеть: навыками обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода и основными информационно-поисковыми и экспертными системами.
ПК-31 владеть современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	<p>Знать: структуру и алгоритм функционирования лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;</p> <p>Уметь: разрабатывать лингвистическое обеспечение в автоматизированных системах различного профиля;</p> <p>Владеть: навыками использования информационно-поисковых языков.</p>

Приложение №5

Матрица соответствия требуемых компетенций и формирующих их составных частей АОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Индекс	Содержание	Тип
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	ОК
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	ОК
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б1.В.02	Теория межкультурной коммуникации	
Б1.В.ДВ.02.02	Социоллингвистика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	ОК
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б1.В.02	Теория межкультурной коммуникации	
Б1.В.04	Современная система международных отношений	
Б1.В.07	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.09	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.02	Социоллингвистика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.04	Коммуникативный практикум для лиц с инвалидностью и ОВЗ	
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	ОК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	ОК
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	ОК
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б1.В.ДВ.03.01	Художественная литература стран изучаемого языка	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-7	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	ОК
Б1.Б.01	История и методология науки	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	ОК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б1.Б.06	Современный русский язык	
Б1.В.ДВ.02.01	Логика и теория аргументации	
Б1.В.ДВ.04.02	Лингвистика текста	
Б1.В.ДВ.05.02	Прагматический анализ текста	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-9	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	ОК
Б1.Б.01	История и методология науки	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-10	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	ОК
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б1.В.ДВ.03.03	Защита прав инвалидов	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-11	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	ОК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б1.В.ДВ.03.03	Защита прав инвалидов	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

ОК-12	способностью использовать действующее законодательство	ОК
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б1.В.ДВ.03.03	Защита прав инвалидов	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-13	готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	ОК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	ОК
Б1.Б.01	История и методология науки	
Б1.В.08	Специальная теория перевода	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-15	способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития	ОК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б1.В.ДВ.03.02	Стилистика и литературное редактирование научной работы	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-16	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	ОК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	ОПК
Б1.Б.06	Современный русский язык	
Б1.В.03	Методика преподавания иностранного языка	
Б1.В.ДВ.01.01	Когнитивная лингвистика	
Б1.В.ДВ.01.02	Психолингвистика	
Б1.В.ДВ.02.02	Социоллингвистика	
Б1.В.ДВ.04.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.05.01	Коммерческий перевод (второй иностранный язык)	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.03	Основные аспекты перевода художественного текста	
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	ОПК
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б1.В.ДВ.03.01	Художественная литература стран изучаемого языка	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	ОПК
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б1.В.07	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.09	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ОПК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б1.В.ДВ.04.02	Лингвистика текста	
Б1.В.ДВ.05.02	Прагматический анализ текста	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	ОПК
Б1.Б.06	Современный русский язык	
Б1.В.05	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.06	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.01	Реферирование и аннотирование научного текста	
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	ОПК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б1.В.02	Теория межкультурной коммуникации	
Б1.В.07	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.09	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-7	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

ОПК-8	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	ОПК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б1.Б.04	Современная система международных отношений	
Б1.Б.07	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.Б.09	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	ОПК
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б1.Б.04	Современная система международных отношений	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	ОПК
Б1.Б.06	Современный русский язык	
Б1.Б.ДВ.03.02	Стилистика и литературное редактирование научной работы	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.Б.01	Реферирование и аннотирование научного текста	
ОПК-12	владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б1.Б.ДВ.01.01	Когнитивная лингвистика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б1.Б.02	Теория межкультурной коммуникации	
Б1.Б.08	Специальная теория перевода	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-14	владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	ОПК
Б1.Б.01	История и методология науки	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-15	способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	ОПК
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-16	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-17	владением современной информационной и библиографической культурой	ОПК
Б1.Б.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-18	способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-19	способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-20	готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	ОПК
Б1.Б.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-21	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	ОПК
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-22	владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	ОПК
Б1.Б.06	Современный русский язык	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.Б.01	Реферирование и аннотирование научного текста	
ОПК-23	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	ОПК
Б1.Б.01	История и методология науки	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-24	способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	ОПК
Б1.Б.01	История и методология науки	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	ОПК
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б1.В.03	Методика преподавания иностранного языка	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-26	способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-27	готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-28	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	ОПК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-29	владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	ОПК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-30	владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	ОПК
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-31	владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	ОПК
Б1.Б.01	История и методология науки	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-32	владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	ОПК
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.04	Коммуникативный практикум для лиц с инвалидностью и ОВЗ	
Вид деятельности: переводческая		
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК
Б1.В.01	Методика обучения переводу	
Б1.В.05	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.06	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.01	Логика и теория аргументации	
Б1.В.ДВ.04.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.05.01	Коммерческий перевод (второй иностранный язык)	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.03	Основные аспекты перевода художественного текста	
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК
Б1.В.05	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.06	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.04.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.05.01	Коммерческий перевод (второй иностранный язык)	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.02	Практика устного перевода	
ФТД.В.03	Основные аспекты перевода художественного текста	
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК
Б1.В.01	Методика обучения переводу	
Б1.В.05	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.06	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.04.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.05.01	Коммерческий перевод (второй иностранный язык)	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.03	Основные аспекты перевода художественного текста	

ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	ПК
Б1.Б.06	Современный русский язык	
Б1.В.01	Методика обучения переводу	
Б1.В.ДВ.03.02	Стилистика и литературное редактирование научной работы	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.03	Основные аспекты перевода художественного текста	
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.02	Практика устного перевода	
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.02	Практика устного перевода	
ПК-22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.02	Практика устного перевода	
ПК-23	владением этикой устного перевода	ПК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.02	Практика устного перевода	
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б1.В.04	Современная система международных отношений	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.02	Практика устного перевода	
Вид деятельности: информационно-лингвистическая		
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ПК
Б1.Б.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	
Б1.В.03	Методика преподавания иностранного языка	
Б1.В.07	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.08	Специальная теория перевода	
Б1.В.09	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.01.01	Когнитивная лингвистика	
Б1.В.ДВ.01.02	Психолингвистика	
Б1.В.ДВ.02.02	Социоллингвистика	
Б1.В.ДВ.03.01	Художественная литература стран изучаемого языка	
Б1.В.ДВ.04.02	Лингвистика текста	
Б1.В.ДВ.05.02	Прагматический анализ текста	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.01	Реферирование и аннотирование научного текста	
ПК-29	владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	ПК
Б1.В.ДВ.01.01	Когнитивная лингвистика	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ПК-30	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики	ПК
Б1.Б.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	
Б1.В.02	Теория межкультурной коммуникации	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ПК-31	владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	ПК
Б1.Б.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

Факультет иностранных языков

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки

45.04.02 «Лингвистика»

Профиль подготовки

«Перевод и переводоведение»

Квалификация (степень) выпускника

Магистр

Форма обучения: очная

Москва

2019

СОДЕРЖАНИЕ

1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ
2. ПРОГРАММА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ
 - 2.1 Цели и задачи выпускной квалификационной работы
 - 2.2 Примерная тематика выпускных квалификационных работ
 - 2.3 Порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы
 - 2.4 Порядок защиты выпускной квалификационной работы
 - 2.5 Критерии оценки выпускной квалификационной работы
3. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ ЧИСЛА ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ
4. ПОРЯДОК АПЕЛЛЯЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИТОГОВЫХ ИСПЫТАНИЙ

1. Общие положения

- 1.1. Государственная итоговая аттестация направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)
- 1.2. Государственная итоговая аттестация состоит из одного аттестационного испытания: - защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).
- 1.3. Общий порядок организации государственной итоговой аттестации определяется Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры МГГЭУ (утверждено решением Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 06 (53) от 29.01.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 07 (54) от 29.02.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 10 (57) от 26.05.2016 г.), с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 5 от 31.05.19 г.
- 1.4. Выпускная квалификационная работа в соответствии с ОПОП магистратуры представляет собой самостоятельное и логически завершенное исследование, связанное с решением задач того вида (видов) деятельности, к которым готовится магистр: переводческий, информационно-лингвистический.
- 1.5 Магистр по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:
- задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:
- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
 - выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
 - использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
 - проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
 - составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода
- 1.6 Выпускник магистратуры должен обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями (ОК, ОПК, ПК) в соответствии с требованиями учебного плана образовательной программы направления 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры):

Код компетенции	Содержание компетенции
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений

ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-7	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОК-9	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;
ОК-10	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
ОК-11	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны
ОК-12	способностью использовать действующее законодательство
ОК-13	готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
ОК-15	способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития;
ОК-16	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связанных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-7	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;

ОПК-8	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения;
ОПК-12	владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
ОПК-14	владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
ОПК-15	способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;
ОПК-16	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
ОПК-17	владением современной информационной и библиографической культурой;
ОПК-18	способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
ОПК-19	способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
ОПК-20	готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
ОПК-21	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-22	владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;
ОПК-23	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
ОПК-24	способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования;
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; максимально эффективных результатов
ОПК-26	способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику,

	имеющую теоретическую и практическую значимость;
ОПК-27	готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям.
ОПК-28	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-29	владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
ОПК-30	владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения
ОПК-31	владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
ОПК-32	владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК- 20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
ПК- 21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК- 22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
ПК- 23	владением этикой устного перевода;
ПК- 24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-29	владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания языков

ПК-30	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижения корпусной лингвистики
ПК-31	владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля

1.7 К государственной итоговой аттестации допускается лицо, завершившее теоретическое и практическое обучение по основной профессиональной образовательной программе по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

1.8 Выпускнику, успешно прошедшему государственную итоговую аттестацию, присваивается квалификация (степень) «магистр» и выдается диплом государственного образца о высшем образовании.

2. ПРОГРАММА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

2.1 Цели и задачи выпускной квалификационной работы

Государственная итоговая аттестация в соответствии с учебным планом предполагает защиту выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Цель выпускной квалификационной работы заключается в достижении магистрантом необходимого уровня сформированности компетенций в области профессиональной деятельности выпускника.

Задачами выпускной квалификационной работы являются:

- выявление недостатков компетенций, препятствующих адаптации высококвалифицированного специалиста к профессиональной деятельности;
- создание основы для последующего роста квалификации специалиста в выбранной им области приложения компетенций и др.

Для достижения поставленных задач выпускник должен:

- определить сферу исследования в соответствии с собственными интересами и уровнем подготовки;
- выбрать тему выпускной квалификационной работы;
- обосновать актуальность выбранной темы выпускной квалификационной работы, сформировать цель и задачи исследований, определить предмет и объект исследований;
- изучить и проанализировать теоретические и методологические положения, статистические (фактографические) материалы, справочную литературу и законодательные акты в соответствии с выбранной темой;
- определить целесообразность их использования в ходе написания выпускной квалификационной работы;
- оформить результаты выпускной квалификационной работы в соответствии с действующими стандартами и требованиями.

2.2 Примерная тематика выпускных квалификационных работ

Темы выпускных квалификационных работ по направлению 45.04.02 «Лингвистика»

1. Комплимент как коммуникативный акт в турецкой и русскоязычной культурах.
2. Лексические особенности текстов современных турецких и российских «гляцевых журналов».
3. Сравнительно-сопоставительный анализ стилистической выразительности и средств ее актуализации в турецком и русском языках.
4. Сравнительно-сопоставительный анализ метафоры в турецких и русских пословицах.
5. Заимствование как способ обогащения терминологической системы турецкого языка (в сфере экономики).
6. Метафорический образ России в современных турецких СМИ.

7. Сопоставительный анализ паремий с компонентом-числительным в турецком и азербайджанском языках.
8. Система глагола в башкирском языке в сопоставлении с турецкой глагольной системой.
9. Женские образы в тюркской литературе (на материале эпосов «Деде Коркут» и «Урал-Батыр»).
10. Сопоставительный анализ перевода эпоса «Урал-Батыр» на турецкий язык.
11. Омонимы в турецком и азербайджанском языках.
12. Фольклорно-мифологические мотивы в тюркских эпосах «Деде Коркут» и «Урал-Батыр».
13. Специфика англоязычного блога как жанра сетевого текста.
14. Паремии как отражение национально-культурной специфики языковой картины мира (на материале английского и русского языков)
15. Зоонимы - пейоративы в политическом дискурсе (на материале английского и русского языков)
16. Способы достижения адекватности при переводе англоязычной профессионально-ориентированной лексики инклюзивного профиля.
17. Языковые средства создания экспрессивности (на материале английских песен в стиле "рэп").
18. Генерализация при переводе американской прозы (на материале произведений Э. Хэмингуэя)
19. Языковая реализация концепта «Богатство» (на материале американских анимационных фильмов)
20. Коммуникативные стратегии политического дискурса в прагматическом аспекте (на материале политических интервью в американской прессе)
21. Особенности передачи экспрессивных синтаксических средств при переводе английских литературных пародий на русский язык.
22. Особенности функционирования национально-культурных реалий в произведениях Дж. Харпера
23. Вербализация концепта "Страх" в произведениях Дина Кунца.

2.3 Порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненный обучающимся самостоятельный проект или теоретическую работу, демонстрирующую уровень знаний, умений, подготовленность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, способность применять знания при решении практических задач.

Теоретическая часть включает результаты анализа научных и методических источников по предмету работы, а также результаты редакторского анализа (объекта изучения) и рекомендации по его совершенствованию. Практическая часть включает отредактированный авторский текстовый оригинал объемом в два авторских листа, внутреннюю рецензию и аннотацию на рассматриваемый авторский оригинал.

Обучающимся предоставляется право выбора темы ВКР из предложенных выпускающей кафедрой по письменному заявлению (*см. приложение 2*).

По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих ВКР совместно) университет может в установленном порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимися), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими выпускную квалификационную работу совместно) закрепляется руководитель ВКР из числа

профессорско-преподавательского состава кафедры книговедения и редактирования и при необходимости консультант (консультанты).

Закрепление тем ВКР и руководителей за обучающимися оформляется приказом ректора.

Сроки выполнения ВКР определяются университетом в соответствии с графиком учебного процесса и в соответствии с учебным планом.

После завершения подготовки ВКР обучающимся руководитель представляет письменный отзыв о работе обучающегося (*см. приложение 3*). В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Для проведения рецензирования ВКР направляется выпускающей кафедрой одному или нескольким рецензентам. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию.

Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется выпускающей кафедрой нескольким рецензентам.

Выпускающая кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее, чем за пять календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускающая кафедра обеспечивает предоставление в ГЭК списков выпускников с указанием темы, научного руководителя и рецензента, а также самих ВКР с отзывами научных руководителей и рецензиями не позднее, чем за три дня до защиты.

Тексты ВКР размещаются университетом в электронно-библиотечной системе МГГЭУ и проверяются на объём заимствования.

Порядок размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе университета определяются Положением об электронной библиотеке МГГЭУ.

Руководителем ВКР проводится проверка на объём заимствования, в том числе содержательного характера, с использованием системы «Антиплагиат», реализующую технологию проверки текстовых документов на наличие заимствований и определяющих степень самостоятельности автора при подготовке текста. Отчет о результатах проверки ВКР предоставляется заведующему выпускающей кафедры.

Работа считается прошедшей проверку с положительным результатом, если она соответствует следующим критериям:

- выпускные квалификационные работы магистрантов – не менее 75 % оригинального текста.

Доступ лиц к тестам ВКР должен быть обеспечен в соответствии с законодательством РФ, с учетом изъятия по решению правообладателя производственных, технических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности третьим лицам».

Выпускающая кафедра в течение двух недель после завершения процедуры государственной итоговой аттестации формирует электронный архив всех ВКР обучающихся и передает его вместе с печатными вариантами в Учебный отдел. Процедура передачи оформляется актом.

Результаты государственной итоговой аттестации, проводимой в устной форме, объявляются в день её проведения.

Обучающиеся, не прошедшие государственную итоговую аттестацию в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей и т.п.), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации.

Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия.

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно» отчисляются из университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в университет на период не менее предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением выпускающей кафедры, согласованным с Учебным отделом и утвержденным ректором, ему может быть установлена иная тема ВКР.

Для подготовки выпускной квалификационной работы магистранту назначается руководитель и, при необходимости, консультанты по отдельным разделам. Руководитель выпускной квалификационной работы выдает магистранту задание на выпускную квалификационную работу. Консультанты по отдельным разделам выпускной квалификационной работы проводят консультации с учетом темы и задания на выпускную квалификационную работу.

Успешное выполнение выпускной квалификационной работы во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов работы. При этом рекомендуется план выполнения выпускной квалификационной работы, который включает следующие мероприятия:

- 1) выбор темы выпускной квалификационной работы;
- 2) подбор библиографического списка и представление этого списка руководителю ВКР от выпускающей кафедры;
- 3) определение целей и задач ВКР, объекта и предмета исследования, методологической базы, обоснование актуальности выбранной темы;
- 3) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры введения и первой главы теоретической части выпускной квалификационной работы;
- 4) доработка первой главы с учетом замечаний руководителя, написание и представление второй и третьей главы теоретической части выпускной квалификационной работы;
- 5) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объемом в два авторских листа);
- 6) доработка и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объемом в два авторских листа);
- 7) завершение написания выпускной квалификационной работы и представление ее руководителю ВКР от выпускающей кафедры не позднее, чем за один месяц до ориентировочной даты защиты выпускной квалификационной работы;
- 8) оформление выпускной квалификационной работы в итоговом варианте и представление его руководителю ВКР в согласованные с ним сроки;
- 9) получение отзыва научного руководителя на выпускную квалификационную работу.

Выпускающая кафедра организует и проводит предварительную защиту в сроки, установленные кафедрой.

2.4 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускных квалификационных работ происходит на открытом заседании ГЭК в следующей последовательности:

- секретарь ГЭК объявляет фамилию, имя, отчество магистранта-выпускника, зачитывает тему выпускной квалификационной работы;
- магистрант докладывает о результатах выпускной квалификационной работы;
- члены ГЭК поочередно задают магистранту вопросы по теме выпускной квалификационной работы;
- магистрант отвечает на заданные вопросы;
- члены ГЭК зачитывают отзыв и рецензию научного руководителя на выпускную квалификационную работу;

Научный руководитель и рецензент имеют право выступить для изложения своего мнения. В отсутствие научного руководителя и /или рецензента оглашается письменный отзыв и /или рецензия. Выпускнику предоставляется возможность ответить на замечания и вопросы научного руководителя и рецензента. Выпускная квалификационная работа оценивается ГЭК на основании представленной рукописи, доклада студента, его ответов на вопросы, отзывов руководителя и рецензента и выступления присутствующих. Оценка по 5-бальной системе определяется членами ГЭК, присутствующими на данном заседании. Решение принимается простым большинством голосов при наличии 2/3 членов ГЭК от списочного состава, при обязательном присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» – ставится при полных, исчерпывающих, аргументированных ответах на все основные и дополнительные вопросы. Ответы должны отличаться логической последовательностью, четкостью в выражении мыслей и обоснованностью выводов, демонстрирующих знание источников нормативно-правовых актов, литературы, понятийного аппарата и умения ими пользоваться при ответе.

Оценка «хорошо» – ставится при полных, исчерпывающих, аргументированных ответах на все основные и дополнительные вопросы. Ответы должны отличаться логичностью, четкостью, знанием понятийного аппарата и литературы по теме вопроса при незначительных упущениях при ответах.

Оценка «удовлетворительно» – ставится при неполных и слабо аргументированных ответах, демонстрирующих общее представление и элементарное понимание существа поставленных вопросов, понятийного аппарата и обязательной литературы.

Оценка «неудовлетворительно» – ставится при незнании и непонимании студентом существа экзаменационных вопросов

Итоги защиты объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний ГЭК и зачетных книжек.

Кроме оценки за работу, ГЭК может принять следующее решение:

- отметить в протоколе работу как выдающуюся из других представленных;
- рекомендовать работу к опубликованию и/или к внедрению;
- рекомендовать автора работы к поступлению в аспирантуру.

2.5 Критерии оценки выпускной квалификационной работы

За основу оценки результата защиты выпускной квалификационной работы принимаются следующие критерии:

- 1) Актуальность темы исследования.

2) Анализ, систематизация, обобщение собранного теоретического материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов.

3) Четкость структуры работы, логичность изложения материала, раскрытие методологической основы исследования.

4) Комплексность использования методов исследования, их адекватность задачам исследования.

5) Стил ь изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность.

6) Целесообразность выбранных методов исследования при решении поставленных задач.

7) Обоснованность и ценность полученных результатов исследования и выводов, возможность их применения в практической деятельности.

8) Соответствие формы представления ВКР установленным требованиям.

9) Качество устного доклада, свободное владение материалом ВКР.

10) Глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время выступления обучающегося.

Обобщенная оценка защиты выпускной квалификационной работы определяется с учетом отзыва научного руководителя.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы оцениваются по четырех балльной системе:

оценка «отлично» ставится за глубокое раскрытие темы, качественное оформление работы, содержательность доклада и презентации;

оценка «хорошо» ставится при соответствии выше перечисленным критериям, но при наличии в содержании работы и ее оформлении небольших недочетов или недостатков в представлении результатов к защите;

оценка «удовлетворительно» ставится за неполное раскрытие темы, выводов и предложений, носящих общий характер, отсутствие наглядного представления работы и затруднения при ответах на вопросы;

оценка «неудовлетворительно» ставится за слабое и неполное раскрытие темы, несамостоятельность изложения материала, выводы и предложения, носящие общий характер, отсутствие наглядного представления работы и ответов на вопросы.

3. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ ЧИСЛА ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

3.1. Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

3.2. При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих требований:

– проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

– присутствие в аудитории ассистента, оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочесть и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

– пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

– обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии

лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

3.3. По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

– продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более чем на 15 минут.

3.4. Обучающийся инвалид не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

4. ПОРЯДОК АПЕЛЛЯЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИТОГОВЫХ ИСПЫТАНИЙ

4.1. Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в организации создаются апелляционные комиссии. Комиссии действуют в течение календарного года.

4.2. Председателем апелляционной комиссии утверждается ректор университета (лицо, исполняющее его обязанности, или лицо, уполномоченное ректором университета).

4.3. В состав апелляционной комиссии входит председатель указанной комиссии и не менее 3 членов указанной комиссии. Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу организации и не входящих в состав экзаменационных комиссий.

Основной формой деятельности апелляционной комиссии является заседание.

Заседание комиссии правомочно, если в нем участвуют не менее двух третей от числа лиц, входящих в состав апелляционных комиссий.

Заседания апелляционной комиссии проводятся председателем комиссии.

Решения апелляционной комиссии принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав апелляционных комиссий и участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель апелляционной комиссии обладает правом решающего голоса.

Решения апелляционной комиссии оформляется протоколом. Протокол апелляционной комиссии подписывается председателем.

4.4. По результатам государственного аттестационного испытания обучающийся имеет право на апелляцию.

4.5. Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания.

4.6. Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

4.7. Для рассмотрения апелляции секретарь государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии, заключение председателя государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, либо выпускную квалификационную работу (магистерскую диссертацию), отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

4.8. Апелляция не позднее 2 рабочих дней со дня подачи рассматривается на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной

экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

4.9. При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

4.10. В случае, удовлетворении апелляции, результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем, протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, устанавливаемые университетом нормативным локальным актом.

4.11. При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.

4.12. Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии председателя или одного из членов апелляционной комиссии.